

37

ARALIK - OCAK - ŞUBAT  
DECEMBER - JANUARY - FEBRUARY  
2013 - 2014

# swissper



swissôtel  
Hotels & Resorts

# Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme depuis 1906



ISTANBUL, SWISSOTEL - TEL : 212 261 29 15 - 16

[www.vancleef-arpels.com](http://www.vancleef-arpels.com)



*Desirable Perlée Collection*  
Bracelets, yellow gold,  
white gold and diamonds.



**S**evgili Swissôtel dostları, Swissôtel evreni bütün konuklarına 2014'ün gelişini en güzel şekilde kutlayabilmesi için birbirinden çekici seçenekler sunuyor. Swissotel The Bosphorus, İstanbul Café Swiss, Miyako ve Les Ambassadeurs Bar'da düzenlediği özel yılbaşı kutlama programlarıyla unutulmaz bir yılbaşı yaşatmaya hazır. Café Swiss sizi, yılbaşı gecesine özel konsept bir partiye davet ediyor: 1920'lerin New Orleans'ı! İstanbul'un ilk ve en iyi Japon restoranlarından Miyako'da ise kendinizi 1930'ların Tokyo'sunda yeni yıl coşkusuyla yaşarken bulacaksınız. Les Ambassadeurs Bar da nefes kesen manzarası ve sabahın ilk ışıklarına dek sürececek, canlı DJ performansı eşliğindeki yılbaşı partisiyle hizmetinizde. Dileyen konuklarımız çocuklarını Gymboree dünyasına teslim ederek bu geceyi huzur içinde yaşayabilecek.

Café Swiss'in geleneksel Pazar Brunch'ları "2014 Yaklaşırken" temasına büründü, hem büyükler hem de çocuklar için yeni yıla özel bir etkinliğe dönüştü. Swissôtel The Bosphorus, İstanbul'daki yılbaşı şenliğinin tadını doyasıya çıkarmak, üstüne bir de Pürovel Spa & Sport'a ücretsiz giriş yapmak isteyen konuklarımız için özel konaklama paketimiz "Ultimate New Year" mükemmel bir alternatif sunuyor.

Swissôtel Büyük Efes de bu Noel ve yılbaşında konuklarını ayrıcalıklı programlarla ağırlıyor. Baş Aşçı Wolfgang Goedl ve ekibi 24 Aralık'ta, ışıltılı İzmir Körfezi manzaralı Equinox'ta Noel menüsü ile Noel akşamını ziyafete dönüştürecek. Equinox özel tatların yanı sıra keman, gitar ve vokalden oluşan canlı müzik eşliğinde unutulmaz bir geceyle eğlendirecek konuklarını. Aquarium'un konukları ise İzmir'in en iyi buzuki performansını sergileyen Okeanos Grubu'nun canlı müziğinin yanı sıra keyifli bir oryantal ve sirtaki şovuyla yaşayacaklar o özel geceyi. 31 Aralık gecesi Swissôtel Büyük Efes Kongre Merkezi Balo Salonları, İlhan Şeşen, DJ Geveze, Hale Caneroğlu'nun ve oryantal dansın en güzel performanslarıyla coşkulu bir kutlamaya ev sahipliği yapacak. Sabaha kadar sürececek eğlence dolu bir parti ile yeni yıla "merhaba" demek isteyenlerin tercihi ise bu sene de Sky Bar olacak. Swissôtel Büyük Efes'in yeni yıla özel muhteşem programları için son derece avantajlı konaklama paketleri hazırladığını da hatırlatalım.

Türkiye'nin başkenti, Swissôtel Ankara'nın Balo Salonu'nda Nalan ve Orchestra Mavi ile başlayıp DJ Can Hatipoğlu ile sabaha dek sürececek yılbaşı partisiyle kutlayacak yeni yılı. Sevgililer Günü ise Café Swiss'in geceye özel romantik atmosferinde çok özel bir menü eşliğinde aşkınıza tanıklık edecek. Pazar Brunch'ları da gününüzü en lezzetli şekilde değerlendirmeye devam ediyor.

2013'ün son güzel haberi Swissôtel The Bosphorus, İstanbul'un önemli bir uluslararası ödüle daha layık görülmesi oldu. Otelimiz "World Luxury Hotel Awards 2013"te "Avrupa Kitasının En İyi Lüks Oteli"



unvanını kazandı. 2011 ve 2012'de "Türkiye'nin En İyi Lüks Oteli" ödülünü kazanmış olan Swissôtel The Bosphorus, İstanbul, aldığı bu son ödülle uluslararası turizm arenasındaki konumunu ileriye taşımış oldu.

Derginizde Türkiye'deki tesislerimizin yanı sıra Berlin ve Soçi'deki otellerimizle ilgili gelişmeleri de bulacaksınız. 2014 Kış Olimpiyatları dolayısıyla bütün dünyanın ilgisini üzerine çeken Rusya'nın güzelim tatil kenti Soçi'deki iki yeni otelimiz, Swissôtel Sochi Kamelia ve Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana'da harika zamanlar geçireceksiniz. Tabii bir Soçi tatilini nasıl en güzel hale getireceğinizin yanıtlarını bulacağınız gezi yazımız da size yardımcı olacak. Swissôtel Berlin ise yenilediği lobisiyle konaklamaları, dinlenme zamanlarını ve toplantıları, tasarım eseri özel bir ortama taşıyor.

Bu sayımızda Serra Yılmaz ile Koray Candemir'in sohbetini ve modacı ikiz kardeşler Hande-Duygu Gülşen ile yaptığımız söyleşi de beğeneceğinizi umuyoruz. Yabancı yazarların gözünden eski İstanbul ve tarihi-botanik özellikleriyle kahve keyifle okuyacağınız diğer konularımız. Swissôtel The Bosphorus, İstanbul şeflerinin tarifleri sofranızı ziyafete dönüştürürken, sezonun öne çıkan ürünleriyle dolu alışveriş konumuz ve çok özel çekimlerden oluşan moda sayfalarımız çekici bir dünyanın kapılarını açacak.

2014'ün şimdikiye dek yaşadığımız bütün yıllardan çok daha güzel geçmesi dileğiyle...

Gerhard Struger  
Swissôtel Hotels & Resorts  
Türkiye ve Doğu Avrupa Bölgesi  
Başkan Yardımcısı  
Regional Vice President  
Turkey & Eastern Europe

**D**ear Swissôtel friends, Swissôtel offers several events, each as appealing as the next, to enable its guests to celebrate the arrival of 2014 in the best possible way.. Swissôtel The Bosphorus, İstanbul is ready to give you an unforgettable night at Café Swiss, Miyako and Les Ambassadeurs Bar. Café Swiss invites you to a themed party: 1920s New Orleans! In Miyako, one of İstanbul's first and finest Japanese restaurants, you will find yourself celebrating the New Year in 1930s Tokyo. Les Ambassadeurs Bar is also at your service with its breathtaking view and a New Year's Eve party with DJ performances that will continue until the early hours of the morning. Guests with children may choose to entrust their children to the Gymboree and enjoy the night with full peace of mind. The traditional Sunday brunches have taken on the theme of "Entering 2014", becoming a special event for both adults and children alike. Swissôtel The Bosphorus is offering the wonderful "Ultimate New Year" package, for guests who want to enjoy the festive season to the full and also free access to Pürovel Spa & Sport.

Swissôtel Büyük Efes, İzmir will welcome its guests with exclusive events at Christmas and New Year. Head chef Wolfgang Goedl and his team will turn your Christmas into a feast with their Christmas menu at Equinox, accompanied by a glittering view over the İzmir bay. As well as these special flavours, Equinox will entertain its guests with a night of live music featuring a violin, guitar and vocals. Guests of Aquarium will enjoy the music of Okeanos, İzmir's best bouzouki group, and a belly dance and sirtaki show.

On the evening of 31 December Swissôtel Grand Efes, İzmir will be hosting an exciting celebration in the Convention Centre Ballrooms with performances by İlhan Şeşen, DJ Geveze, Hale Caneroğlu and belly dance shows. Sky Bar will be the place to go for those who want to welcome the New Year with a party that will continue until the early hours of the morning. We should also remind you that Swissôtel Büyük Efes, İzmir has prepared advantageous room packages for its very special festive events.

The capital of Turkey will celebrate the New Year at Swissôtel Ankara with a party that begins with Nalan and Orchestra Mavi and continues with DJ Can Hatipoğlu until the early hours of the morning. Let Café Swiss witness your love on Valentine's Day, with its romantic atmosphere and an exclusive menu designed for this special evening, while Sunday brunches continue to liven up your weekends.

The best news of 2013 for Swissôtel The Bosphorus was the announcement of an international award. The hotel was recognized by an important international award: "The Best Luxury Hotel of the European Continent" by the "World Luxury Hotel Awards" 2013. Also earning "Best Luxury Hotel of Turkey" title in 2011 and 2012, Swissôtel The Bosphorus, İstanbul strengthened its position in the international tourism arena by winning this award.

In this issue of Swissper we share with you information about our facilities in Berlin and Sochi as well as those in Turkey. You will spend wonderful moments at our two new hotels -Swissôtel Sochi Kamelia and Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana- in the Russian holiday resort of Sochi, which is becoming more and more popular throughout the world, due in particular to the forthcoming 2014 Winter Olympics. Our travel article will help you to work out how to get the most from your Sochi holiday. With its renovated lobby, Swissôtel Berlin will allow you to enjoy your visit, free time and meetings in a specially designed atmosphere.

In this issue of Swissper you will also find a conversation between Serra Yılmaz and Koray Candemir as well as an interview with twin sisters Hande and Duygu Gülşen. You can also enjoy a look at Old İstanbul through the eyes of foreign writers and our article on coffee with its history and botanical characteristics. Swissôtel The Bosphorus, İstanbul's chefs special recipes will turn your table into a feast, while our festive-themed shopping and fashion pages takes you through the doors of a colourful world.

I hope that your New Year will be even better than all those that have come before...



THE ULTIMATE SHOPPING EXPERIENCE

**BOTTEGA VENETA**  
ARMANI COLLEZIONI  
**JIMMY CHOO**  
BALENCIAGA **TOD'S**  
**BRUNELLO CUCINELLI**  
**CANALI** MOSCHINO  
**CÉLINE** ELIE SAAB  
**CORNELIANI** FENDI  
**DOLCE&GABBANA**  
RALPH LAUREN **DSQUARED2**  
**KITON ETRO**  
**SAINT LAURENT** MIU MIU  
MICHAEL KORS **LANVIN**  
**STELLA MCCARTNEY**  
**MARC BY MARC JACOBS**  
**TORY BURCH**  
EMILIO PUCCI **VALENTINO**  
*AND MORE...*



**BEYMEN**

Beymen İstinyePark • Beymen Nişantaşı • Beymen Zorlu Center  
Beymen Customer Service 0212 444 4 700  
beymen.com









72



48



28



68



63



22

64

Neredeyse her kültüre ve coğrafyaya göre değişen takvimin ortaya çıkış serüvenine çok yönlü bir bakış...

A comprehensive look at the emergence of the calendar, which changes from culture to culture and land to land.

68

Swissôtel The Bosphorus, İstanbul ve Swissôtel Büyük Efes şeflerinin lezzetli reçeteleri: Anadolu Yeşil Salatası, Vitality Chicken, Stollen, Surf & Turf.

Delicious recipes from the chefs of Swissôtel The Bosphorus, İstanbul and Swissôtel Grand Efes: Greens of Anatolia Salad, Vitality Chicken, Stollen, Surf & Turf.

72

Swissôtel Berlin, konuklarını tam bir tasarım eseri olan yeni lobi dekorasyonu ile ağırlıyor.

Swissôtel Berlin welcomes its guest to its renovated lobby that is a real design masterpiece.

74

Otel rehberi: Swissôtel The Bosphorus, İstanbul, Swissôtel Büyük Efes ve Swissôtel Ankara.

Hotel Guide: Swissôtel The Bosphorus, İstanbul, Swissôtel Grand Efes and Swissôtel Ankara.









More than  
200 stores  
Delicious dining  
options

**WHERE  
İSTANBUL  
MEETS  
GREAT  
SHOPPING**

AWARDED  
**Superbrands**  
TURKEY  
2012











Hebil 157 Houses, Aytaç Architects,  
2013 ASLA Honor Award Winner



Yüksek kaliteli  
yaşam alanlarının kapılarını  
sizin için açıyoruz.

Beybi Giz Plaza B Blok, 34398 Maslak / İSTANBUL

t: +90 212 290 3890 f: +90 212 290 3894

[www.gizhighendestate.com](http://www.gizhighendestate.com)



**TEB ÖZEL**  
BNP PARIBAS ORTAKLIĞI







SHOP • DINE • ENJOY

# BE A PART OF

FRESH BRANDS, FRESH TASTES, FRESH ARCHITECTURE.  
ALL WITH A BREATH OF FRESH AIR.



KANYON SHOPPING CENTER  
LEVENT, ISTANBUL  
KANYON.COM.TR







## Café Swiss: Time travel in the New Year

**W**hat would you say to a bit of time travel as 2013 draws to a close? If your answer is yes, 1920s New Orleans is waiting for you at Café Swiss in the Swissôtel The Bosphorus, Istanbul. Those magical times when jazz began to conquer the whole world will be revived in an evening you will never forget. You will experience this inspiring period along with a marvellous street jazz and beautiful dances. The party will be held at Café Swiss, the terrace of Café Swiss and in the Neuchatel Ballroom, and modern circus shows will enchant you. The party will be held at Café Swiss, on the terrace of Café Swiss and in the Neuchatel Ballroom, with enchanting modern circus shows. A wide range of food by the Swissôtel chefs – from oyster Rockefeller to a caviar buffet, cold sea food to salmon coulibiac, delectable shrimp dishes to fried chicken, from roast goose and steak carvery to sweet potato, pumpkin dessert to Yorkshire pudding – promising you a New Year's party full of special flavours. You will also be served with hot beverages, classic cocktails such as the Queen of Sheba and the old-style Pink Lady from the cocktail bar, as well as a selection of champagne and wine.

## Miyako'da 1930'ların Tokyo'su

**I**stanbul'un ilk Japon restoranlarından olan ve sunduğu doyumsuz lezzetlerle haklı bir üne sahip Miyako'nun konuklarını yılbaşında sürpriz bir etkinlik bekliyor. Zaman yolculuğuna çıkıp 1930'ların Tokyo'sunun ruhunu yakalayacağınız bu benzersiz sürpriz etkinlikte yepyeni heyecanların tutkunu olacaksınız. Uzakdoğu'nun güzel şehri Tokyo'nun 30'lardaki egzotik atmosferi tüm zarafetiyle etrafınızı kuşatacak. Doyumsuz Japon lezzetleri, suşi bar, özel Tepenyaki mutfağı ve Sakura odası da seçenekleriniz arasında yer alıyor.

### 1930s Tokyo from Miyako

**M**iyako, one of Istanbul's first Japanese restaurants whose dishes have gained it a deservedly excellent reputation, offers guests a surprising New Year's event. You will have an exciting new experience during this interesting evening where you will travel through time to catch the spirit of 1930s Tokyo, whose exotic atmosphere will surround you with all its grace. Eat your fill of Japanese flavours with many choices including the sushi bar, special Tepenyaki cuisine and Sakura room.









## The ultimate New Year awaits you

Swissôtel The Bosphorus, Istanbul has prepared "Ultimate New Year", a special accommodation package for those who want their Christmas and New Year Eve's celebrations to last more than one day. Swissôtel The Bosphorus, Istanbul's exclusive "Ultimate New Year" package includes an accommodation option from 23 December 2013 to 3 January 2014 with a 30% discount on the best prices with no minimum stay limit. You can plan your celebration for whatever length of time you choose in a comfortable, stylish atmosphere with delicious breakfasts, a bottle of wine and Christmas presents awaiting you in your room. This incredible package also includes free access to Pürovel Spa & Sport. Celebrate Christmas and New Year in style with the attractive programmes in one of our excellent restaurants overlooking the Bosphorus, including specially prepared gourmet dishes and activities for your children, and enter the New Year relaxed after having spent a wonderful evening with your loved ones.

## Maksimum bir yeni yıl sizi bekliyor

Swissôtel The Bosphorus, Istanbul'un özel konaklama paketi "Ultimate New Year", Noel ve yılbaşı kutlamalarını sadece birer geceyle sonlandırmak isteyenler için sıra dışı bir alternatif hazırladı. Swissôtel The Bosphorus, Istanbul'un yılbaşına özel "Ultimate New Year" paketi, 23 Aralık 2013 - 3 Ocak 2014 tarihleri arasında, minimum konaklama sınırı olmadan, en uygun fiyatlar üzerinden yüzde 30 indirimle sunuluyor. Konforlu, şık bir ortam, enfes kahvaltılar, odanızda sizi

bekleyen şarap ve yeni yıl hediyeleriyle kutlamanızı dilediğiniz süre için planlayabiliyorsunuz. Bu harika pakete Pürovel Spa & Sport'a ücretsiz giriş fırsatı da dâhil. Ayrıca birçok özel sürpriz de sizi bekliyor. Seçkin restoranlarımızdaki birbirinden çekici programlar, özenle hazırlanmış gurme menüler ve çocuklarınıza yönelik aktivitelerle Noel ve yılbaşını muhteşem bir şekilde kutlayabilir, yeni yılın ilk gününe sevdiklerinizle harika vakit geçirmiş ve gerçekten dinlenmiş olarak girebilirsiniz.

## Sevgililer Günü için de...

Swissôtel The Bosphorus, Istanbul hem yepyeni hem de bir şarap gibi yıllanmış ama her dem taze aşkların ve âşıkların en önemli günü için unutulmayacak programlar sunuyor. Japon lezzetlerinde bir İstanbul klasiği olan Miyako'nun doyumsuz menülerine romantik canlı müzikler eşlik ediyor. Birlikteliklerini taçlandırmak isteyen sevgililer, Miyako'daki Japon bahçesinin yanında onlara Uzakdoğu'nun egzotik havasını hissettiren, zarif bir atmosferde kutlayacaklar bu özel günlerini. Café Swiss'e konuk olan çiftler ise Sevgililer Günü'ne özel büfeden harika lezzetlerin tadını çıkarırken sürpriz aktivitelerle de bu özel günü çok özel bir biçimde kutlayacaklar. Pürovel Spa & Sport ise Sevgililer Günü'ne özel çift masajları ve hediye sertifikaları ile aşkınızı huzurla taçlandırmanızı sağlayacak.

## And for Valentine's Day...

Swissôtel The Bosphorus, Istanbul offers unforgettable events for the most important day for couples, whether their love has matured like a good wine or is still fresh as the morning dew. On this special day Miyako, an Istanbul classic for Japanese cuisine, will offer romantic music to accompany its unrivalled cuisine. If you want to crown your relationship, Swissôtel The Bosphorus, Istanbul awaits you with its typical Japanese garden where you will feel the exotic atmosphere of the Far East and celebrate your special day in elegant surroundings. At Café Swiss, couples will celebrate Valentine's Day in style with special flavours from the buffet and surprise activities. Pürovel Spa & Sport offers couples massages and gift certificates for this special day.















# Ege'nin En İyi Toplantı Oteli: Swissôtel Büyük Efes

Swissôtel Büyük Efes, Turizm Medya Grubu tarafından bu yıl ikincisi düzenlenen "Ace of M.I.C.E. Kongre, Toplantı ve Etkinlik Ödülleri"nde "Ege'nin En İyi Toplantı Oteli" ödülünü aldı. Otelin sunduğu hizmet ve olanakların kalitesi böylece, ülkenin sektördeki en önemli kurum ve isimleri tarafından bir kez daha onaylanmış oldu. İlki geçtiğimiz yıl gerçekleşen organizasyonda, bu yıl ödüller toplam 28 ayrı kategoride dağıtıldı. İzmir'in ilk beş yıldızlı oteli eski Efes Otel'inden aldığı mirası gururla devam ettiren otel, 7.316 m<sup>2</sup>'lik alan üzerinde yer alan, en son teknolojiyle donatılmış Büyük Efes Kongre Merkezi'nde gerçekleştirdiği organizasyonlarla Ace of M.I.C.E. ödül gecesinde "Ege'nin En İyi Toplantı Oteli" seçilerek başarısını bir kez daha kanıtladı.



## *Aegean Region Best Meeting Hotel: Swissôtel Büyük Efes*

Swissôtel Büyük Efes received "Aegean Region Best Meeting Hotel" award of "Ace of M.I.C.E." (Meeting, Incentive, Congress, Events)". The quality of services and facilities offered by the hotel were certified once more by sector's most important organizers. The event was first being held last year, attracting great attention. Also this year, 28 different categories received the awards. Swissôtel Büyük Efes continue to preserve the heritage from Izmir's first five-star hotel Old Büyük Efes Hotel. Due to the successful organizations held in Büyük Efes Convention Center within 7.316 m<sup>2</sup> area, once again the hotel proved its quality with "Aegean Region Best Meeting Hotel" award.



# Soçi Güneş, kar ve manolyalar

Karadeniz'in doğusundaki Soçi, neredeyse Güney Avrupa kıyılarındaki ünlü tatil merkezlerini andıran iklimiyle Ruslar'ın çok rağbet ettiği bir şehir. Kafkaslar'ın doğal zenginliğini mucizevi ılıman havasıyla bütünleştiren Soçi, 2014 Kış Olimpiyatları ile tüm dünyanın ilgi odağı haline geldi.

Yılmaz Öztürk

**K**aradeniz'in doğu kıyısı ile Kafkas Dağları'nın arasındaki Soçi, dev Rusya'nın iklimi hakkındaki bilgi ve tahayyülü altüst ediyor. Batı dünyası tarafından "Rus Riviera'sı" olarak adlandırılan kent eskiden beri "güneş kenti", "manolya diyarı", "deniz incisi" gibi sıfatlarla anılagelmiş. İstanbul'dan iki saatlik uçuşla ulaşılabilen Soçi, Rusya'nın en uzun kenti! Çünkü Karadeniz kıyılarının tam 150 km'sine ince bir şerit halinde yayılıyor. Kent "Rusya'nın yazlığı" veya "Rusya'nın Riviera'sı" unvanını 40'ların sonunda parlatmaya başlamış. Stalin'in bir "daça"

(Tatarca "tatil evi") yaptırmasının ardından üst düzey devlet yöneticileri sıraya girmişler ve kent zamanla tüm Ruslar için cazip bir tatil yörenesi olup çıkmış. "Yazlık" esprisi bir yana kentin günümüzde giderek daha fazla öne çıkmasının en önemli nedeni, 22. Kış Olimpiyatları ile 11. Paralimpik Kış Oyunları'nın 2014'te burada yapılacak olması. Ayrıca Devlet Başkanı Putin geçtiğimiz günlerde Formula 1'in patronu Bernie Ecclestone ile anlaşmaya vardıklarını, 2014-2020 arasında F1 Rusya etabının Soçi'de yapılacağını müjdesini de verdi. Üstüne üstlük 2018 FIFA Dünya Kupası'nın ev sahibi şehirlerinden biri de Soçi olacak!





Dört mevsimlik kent Soçi, 2014 Kış Olimpiyatları ile zirve yapacak.

*A city for all seasons: Sochi will be at its height in the 2014 Winter Olympics.*



## Sochi: Sun, snow and magnolias

With a climate similar to that of southern Europe's famous holiday destinations Sochi, located on the east coast of the Black Sea, is very popular with Russian tourists. Sochi combines mild weather with the natural beauties of the Caucasus, and with the 2014 Winter Olympics the city became a focus of interest around the world.

**L**ocated between the east coast of the Black Sea and the Caucasus, Sochi will turn everything you think you know about Russia on its head. In the West, the city is known as the 'Russian Riviera' and it has also been called 'the city of sun', 'the lands of magnolias' and 'the pearl of the sea'. Sochi, which you can reach with just a two hour flight from Istanbul, is Russia's longest city! It spreads in a thin strip 150 kilometres along the Black sea coast.

The city's reputation as 'Russia's summer resort' or 'the Russian Riviera' was reinforced at the end of the 1940s. After Stalin built a 'dacha' (Tatar for 'summer house') in Sochi, high bureaucrats began queuing for a place here and in time the city became popular as a summer resort for all Russians. Despite being known as a resort for summer holidays, in recent years the

7 Şubat 2014'te törenle açılacak olan Kış Olimpiyatları 23 Şubat'taki kapanış töreniyle sona erecek. 7 Mart'ta başlayan Paralimpik Kış Oyunları ise 16 Mart'ta tamamlanacak. İki ayrı kategoride yapılacak oyunların "kıyı" bölümünün gerçekleştirilmesi ve tüm konaklama, antrenman, iletişim gibi hizmetlerin sağlanması amacıyla Adler-Soçi Uluslararası Havaalanı yakınlarına bir olimpiyat köyü inşa ediliyor.

"Dağ" bölümü için ise kentin ünlü kayak turizmi beldesi Krasnaya Polyana'nın sahip olduğu bütün sportif olanaklar, kış olimpiyatlarının gerektirdiği düzeye çıkartılıyor. Buraya da bir olimpiyat köyü





inşa ediliyor ki böylece bütün "köylerde" toplamda 70 bin kişi ağırlanabilecek. Birbirine 48 km uzaklıktaki iki "köy" arasındaki ulaşım, yeni demiryolu hattıyla 30 dk.'den kısa sürede gerçekleşmeye başladı.

### Ağaç kardeşliği

2010 yılında yapılan sayıma göre bu upuzun kentte 343.334 kişi yaşıyor. Neredeyse her Rus kentindeki gibi parklar kentin çok büyük bölümünü kaplıyor; Soçi'de bu oran tam yüzde 80! Nadide coğrafya üç bini aşkın bitki türünün yaşamını sürdürmesini sağlıyor.

Merkez ilçe Soçi'de yaklaşık 150 yaşındaki Michael Archangel Katedrali, barındırdığı eserler kadar Neoklasik mimari üslubuyla da ilgi toplayan Soçi Sanat Müzesi, müthiş bir bitki ve ağaç çeşitliliği içeren Dendrariy (botanik) Park, Korint tarzı sütunlarıyla Kış Tiyatrosu, Org ve Oda Müziği Konser Salonu, Festival Konser Salonu önemli gezi noktaları.

Dendrariy Park'ın çok önemli parçalarından biri, 1934 yılında dikilen ve 1940'ta Rus fizikçisi



city has made a name for itself as the 22nd Winter Olympics and 11th Winter Paralympic Games will be held here. President Putin recently announced that an agreement had been made with Formula One CEO Bernie Ecclestone and that the Russian Grand Prix will be held in Sochi between 2014 and 2020. Moreover Sochi will also be one of the host cities of the 2018 FIFA World Cup.

The Winter Olympics will begin with an opening ceremony on 7 February and will finish on 23 February. The Paralympic Games will begin on 7 March and continue until 16 March. Events will be held in two different categories and for the 'coastal cluster' an Olympic Park is being built near Adler-Sochi airport to provide services such as accommodation, training and communication.

For the 'mountain cluster' all of the sports facilities at the city's famous ski resort Krasnaya Polyana will be upgraded to bring them up to Winter Olympics standards. Another Olympic village is being built here, bringing the total capacity of all the 'villages' to 70 thousand. The way between the two villages, located 48 km apart from each other, takes 30 minutes with the new railway just completed.

### Fellowship of Trees

According to the 2010 census 343,334 people live in this long city. As is the case for almost every city in Russia, parks cover most of the city - in Sochi the figure is 80%! These precious lands are home to over three thousand endemic plant species.

The main attractions of the city centre are the 150 year-old Cathedral of St Michael the Archangel, the Sochi Art Museum, which is famous for its neoclassic architectural style as well as the





Otto Schmidt tarafından aşılana, tüm dünyanın "Dostluk Ağacı" diye tanıdığı limon ağacı. Bu ağacın yarattığı barış ve kardeşlik duygusu dünyanın her yerinden, ağaç ve bitki cinsi 20 bin hediye gönderilmesini sağlamış. Merkezdeki Riviera Park'ta ise bütün Rus kozmonotlarının bizzat diktiği manolya ağaçları bulunuyor.

#### **Şifa bul, ye, iç, eğlen!**

Soçi'nin Khostinsky ilçesinin en dikkat çekici tarafı, ta 1902 yılında kurulmuş olan Matsesta kaplıcası: burası kükürtlü hidrojen içeren sularıyla şifa dağıtıyor. Harika bir manzara seyretmek isteyenler, zirvesi 663 m'deki Akhun (veya Ahun) Dağı'na çıkmalı. Dağın zirvesine dev kalker taşı bloklardan, Neo-Romanesk tarzda inşa edilmiş olan Akhun Gözlem Kulesi, muhteşem bir manzara sunuyor.

Soçi'nin kuzeyindeki Orekhovsky Şelaleleri ile doğusundaki Agura Şelaleleri güzel bir yürüyüşle ulaşılacak harika noktalar. Kudepsta semti yakınlarındaki Vorontsov Mağaraları 11 km'lik uzunluğuyla Kafkaslar'ın en uzun mağara dizisi olarak biliniyor ve ciddi sayıda gezgin akınına uğruyor.

100 m yüksekliğindeki yalçın bir kayanın üzerine kurulu çok çok eski Khosta Kalesi'ni de içine alan 298 hektarlık ormanlık bölge Kavkazskiy, Kafkaslar ekosisteminin tipik özelliklerinin yüzde 80'ini barındırdığı için, 1978 yılından beri UNESCO Biyosferi Koruma Rezervi kimliğine sahip.

Yeme içmeye gelince... Solyanka çorbası, böf straganof ve karabuğdaylı mantar gibi tipik Rus yiyeceklerini restoranlarda bulmak hiç zor değil. Gerçekten güzel yapılan Kafkas kebabı tatmak için biraz restoran dolaşmak gerekiyor. Öte yandan Soçi baklavasını denemekte de yarar var.

works of art it houses, the Dendrary Botanical Garden with its enormous plant and tree collection, the Winter Theatre with its Corinthian style pillars, the Organ and Chamber Music Hall, and the Festival Concert Hall.

One of the most important plants in the Dendrary Park is a lemon tree, known throughout the world as the 'Tree of Friendship', that was planted in 1934 and upon which the Russian physicist Otto Schmidt grafted a bud in 1940. Thanks to the feelings of peace and friendship created by this tree, over 20 thousand tree and plant species from around the world were sent to these gardens. In the Riviera Park at the city centre there are magnolia trees that were planted by Russian cosmonauts themselves.

#### **Eat, drink, enjoy, get well!**

The most interesting aspect of Sochi's Khostinsky district is the Matsesta thermal baths, established in 1902. The waters of the baths contain hydrogen sulphide which is good for your health. If you want a wonderful view you should climb the 663 metre-high Akhun (or Ahun) hill. The hill is crowned by a Neo-Romanesque limestone tower that offers great views.

A picturesque walk will take you to the Orekhovsky Falls to the north of the city and the Agura Falls to the east. The Vorontsov caves near the Kudepsta district are, at 11 kilometres in length, the longest cave range in the Caucasus and an important tourist attraction.

The Kavkazskiy forest covers an area of 298 hectares land and is home to Khosta Castle, which was built on a 100metre-high steep rock. Because the area it includes 80% of the characteristics of the Caucasus ecosystem it has been included in the UNESCO Biosphere Reserve since 1978.

As for eating and drinking, Russian dishes such Solyanka soup, beef stroganoff, Kasha (buckwheat) with mushroom are found everywhere. But if you want to taste delicious Caucasus kebab you will need to ask in a few restaurants. We also recommend that while you are here you try some Sochi baklava.







### Swissôtel Sochi Kamelia

Geleneksel SSCB yaklaşımı nedeniyle konaklama tesislerinin konfor, lüks ve mahremiyet açısından Batı'daki örneklerinin epey gerisinde olduğunu vurgulamamız lazım. Ancak endişeye gerek yok, çünkü dünyaca ünlü İsviçre kalitesini konaklama konusundaki engin birikim ve deneyimiyle buluşturarak sunan Swissôtel Sochi Kamelia, Soçi tatilini benzersiz kılıyor. Soçi Uluslararası Havalimanı'na sadece 30 dakika uzaklıktaki Kurortny Prospect semtinde, limanın hemen arkasında konumlanmış olan otel, modern dekorasyona sahip ve tamamında balkon veya teras bulunan 203 oda ve süitle hizmet veriyor.

Otel misafirleri terastaki Café Kamelia'da İsviçre esintili Avrupa mutfağı ile yerel mutfağın tadına varıyor. Sağlıklı ve lezzetli Akdeniz mutfağı için ise açık mutfak konseptli restoran Rivage'i tercih ediyor. City Space isimli barda muhteşem Karadeniz manzarasına karşı özel kokteylleri yudumlayarak rahatlamak mümkün. Oteldeki Pürovel Spa & Sport sağlıklı yaşamı doğayla bütünleştiren atmosferiyle hizmet veriyor. Yaşam enerjisini yenilemek isteyenler, dört mevsimin özellikleriyle isimlendirilmiş masajlardan yararlanabiliyor Pürovel'de: The Awakening (uyanış-ilkbahar), Peak (zirveyaz), Cool Down (sakinleşme-sonbahar) ve Rest (dinlenme-kış). Spa altı terapi odası, sualtı ses sistemine sahip sıcak açık hava havuzu ve tam donanımlı bir gym ile hizmet veriyor.

### Swissôtel Sochi Kamelia

We should say that, because of the traditional Soviet attitude, Sochi is way behind its counterparts in the West in terms of the comfort, luxury and privacy of its accommodation facilities. But you don't need to worry because Swissôtel Sochi Kamelia, which brings together world famous Swiss standards with extensive knowledge and experience in the hospitality sector, will make your Sochi holiday unforgettable. The hotel is in the city's Kurortny Prospect district, 30 minutes from the airport and located just behind the harbour. The hotel has modern interiors and 203 rooms and suites, each with a balcony or terrace.

Hotel guests will enjoy local cuisine and Swiss-influenced European cuisines in the Café Kamelia on the hotel terrace. If your preference is healthy and delicious Mediterranean cuisine the Rivage restaurant with its open kitchen concept is the place for you. You can relax with a special cocktail at City Space that has a wonderful view over the Black Sea. Pürovel Spa&Sport is another facility in the hotel with an atmosphere that blends a healthy lifestyle with nature where you can rejuvenate yourself with one of the four season massages: The Awakening (spring), Peak (summer), Cool Down (autumn) and Rest (winter). The treatment room below the spa offers you an open air heated pool with an underwater sound system, and a fully-equipped gym.



### Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana

Kış sporu tutkunları, 2014 kışından itibaren Swissôtel'in benzersiz konforu ve hizmet kalitesiyle Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana'da konaklayabilecekleri gibi 2014 Kış Olimpiyatları'nı tam yerinde izleme şansını da elde edecekler. Çünkü Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana'nın bulunduğu yer, kış olimpiyatları için hazırlanmış olan dağ tesislerinin yanı başında. 960 m yüksekliğe konumlanmış olan otel, üst olimpiyat köyünün merkezindeki ana cadde üzerinde yer alıyor. Otel misafirleri bu muhteşem atmosferi 160 lüks oda ve süitün yanı sıra her biri 320 m<sup>2</sup>'den büyük altı çatı dairesi ve tabii ki Pürovel Spa & Sport'ta harika zamanlar geçirerek yaşayacaklar.

Swiss Café kahvaltı, öğle ve akşam yemekleriyle seçkin lezzetlerini misafirlerinin beğenisine sunarken muhteşem manzaralı terasta bulunan Bison Bar & Grill İsviçre spesiyalleri ve uluslararası gurme yiyecekleriyle dağ havasında geçirilen kayak saatlerinin tüm yorgunluğunu alıp götürüyor. Misafirler daha özel zamanlar için Bubble Bar'dan vazgeçemeyecekler. Çünkü Bubble Bar tütün ve şampanyanın yanı sıra yemek sonrası içkiler, özel yemekler, karaoke, iskambil oyunları ve VIP toplantılar için ideal bir ortam sunuyor.



### Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana

From winter 2014, winter sports addicts will be able to stay at Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana with its unmatched comfort and quality of service. Furthermore, they can watch the 2014 Winter Olympics on-site, because Swissôtel Sochi Krasnaya Polyana is located right next to the mountain facilities where the Winter Olympics will be held. The hotel is located at a height of 960 metres, on the street that crosses the upper Olympic village. Guests will enjoy very special moments in the hotel's 160 luxury rooms and suites or six 320m<sup>2</sup> penthouse apartments, and of course in Pürovel Spa&Sport.

Swiss Café offers distinctive flavours for breakfast, lunch and dinner and Bison Bar&Grill will help you recover from your ski tiredness with its glorious views alongside Swiss specialities and gourmet foods. For special occasions the Bubble Bar will be waiting for you offering tobacco and champagne, after-dinner drinks, special dishes, karaoke, card games and an ideal atmosphere for your VIP meetings.









Serra Yılmaz, an actress whose success has earned her great admiration in the Italian art world as well as in Turkish cinema circles, meets Koray Candemir with whom she starred in Ferhan Özpetek's groundbreaking 2001 film *Le Fate Ignoranti* (His Secret Life). The duo met at Swissôtel Living and had a conversation full of art, cinema and music.

**Koray Candemir:** It has been a long time since we saw each other, Serra. Seeing you reminded me of Ferzan (Özpetek); has he been finished filming his last movie?

**Serra Yılmaz:** Ferzan shot a film in Lecce and I went to there to watch it. It's a romance, a very beautiful film... We last worked together in 2007 on a film called 'Scontro di Civiltà Per Un Ascensore a Piazza Vittorio'. It is a very good film but it still won't come to cinemas for a while yet. What have you been doing recently?

**Koray Candemir:** Last week we went to Gaziantep. As you know I work with the United Nations Population Fund (UNFPA). For the last four years we have been organising panel discussions, holding talks about sexual education and sexual health. There were representatives from almost every country. Gaziantep and its universities really surprised me. It seemed to be more civilised than most of the places I have been.

**Serra Yılmaz:** Oh and the food is amazing!

What do you have on your 'table' at the moment Koray?

**Koray Candemir:** I made a record in May 2013 called 'Yarım Kalan' (Unfinished); after that the Gezi protests started and everything else stopped. I am just starting working again now; I will shoot a video this week. I have been performing on stage every Friday at Yeni Hayal Kahvesi in Beyoğlu for a long time.

**Serra Yılmaz:** One day I was in Rome, having a lunch near Pantheon and suddenly you came into my mind. During the filming of 'Le Fate Ignoranti' we would sit at the Pantheon. My hair was blue, you would get annoyed when the Italians looked at me. By the way, I saw Stefano (Accorsi) in Paris, together with Laetitia Casta.

**Koray Candemir:** Do you see each other a lot?

**Serra Yılmaz:** Stefano was in a play in Florence. Actually once our plays happened to be at the same time. We realised that I wouldn't be able to see his play and he wouldn't be able to see mine. So we started to

meet after the plays and have dinner together. The play I am in still continues by the way. We will celebrate its tenth anniversary on March 2014. The performances always a sell out, which is a very rare thing in Italy and especially in such a small place as Florence. How was your time in Seattle?

**Koray Candemir:** Actually Seattle was revolutionary for me. We lived there for three years. We formed a band called 'Maskott', made a record, gave concerts, travelled to other cities... When I returned in Turkey I went back to square one. Since I left Kargo I have recorded a solo album. Now I perform on stage along with great musicians.

**Serra Yılmaz:** I lived in Paris for three years. Not all the time though. There was a job in a theatre; I rented a flat there and went back and forth.

**Koray Candemir:** Paris must have been good for you...

**Serra Yılmaz:** Yes definitely. When the play finished I thought a lot about whether I should







Konsere gittiğimizde de buradaki gibi değildi. Ekipmanları taşıma, kurma, sökme işlerini kendimiz yapıyorduk; bunlar bana çok iyi geldi. İstanbul'da yeni bir şey yapıyor musun?

**Serra Yılmaz:** Yeni "Eyvah Eyvah"ın çekimine katıldım, 31 Ocak'ta gösterime giriyor. Yalnız çok komik bir şey oldu, filmde dublör kullandım! Hem de James Bond ekibinden! Geçen sene dizlerimi sakatladım, dikkat etmem gerekiyor. Evim Cihangir'de, yani yokuşta, başka bir eve taşınmam lazım ama manzarası çok güzel... Kimi çanta alır, kimi ayakkabı, ben de lüks hakkımı manzaradan yana kullanıyorum. Yoksa İstanbul artık bir beton şehir!

**Koray Candemir:** Bu kadar çok da beton yapılmaz ki ama!

**Serra Yılmaz:** Batı'da biliyorsun, bir yol yapılırken binaların değeri azalır, çıkardığı gürültü ve hava kirliliği nedeniyle insanlar kaçar çünkü. Bizde ise özellikle geliyorlar. Ben o zamanlar dalga geçiyordum, Türkler göçebe bir millet olduklarından yola yakın olmayı cazip buluyorlar diye!

**Koray Candemir:** Sadece İstanbul da değil... Bu sene Tekirdağ'ın halini görünce resmen içim acıdı.

**Serra Yılmaz:** Sınırsız beton var artık. Ben de gördüm ve dehşete kapıldım. Bu şehirde beni en çok acıtan şey, çocukluğuma dair hemen hemen hiçbir şeyin kalmamış olması. Kat mülkiyeti çıktı, köşkler gitti, Bağdat Caddesi falan çıktı ortaya. Kalan bir iki şeye de gözbebeği gibi bakmak istiyor insan ama ne yapabilirsin ki?

us 'table football Turks'! I laughed a lot because for years we were called musicians, now we became table footballers. When we gave concerts it also wasn't like here. We were doing things like carrying, setting up, and removing the equipment ourselves; it was really good for me. Are you doing anything new in Istanbul?

**Serra Yılmaz:** I have been filming "Eyvah Eyvah", which will open in cinemas on 31 January. And something very funny happened; I used a stunt double in a film! And she was from the James Bond crew! Last year I injured my knees so I need to take care. My flat is in Cihangir, on a hill. I should move to another place but the view is amazing... Some people buy bags, some buy shoes, I use my right of luxury for the view. Because otherwise Istanbul is now just a concrete city!

**Koray Candemir:** So much concrete shouldn't be allowed!

**Serra Yılmaz:** In the West, as you know, when a road is built the value of the apartments decreases, people avoid them because of the noise and air pollution created by the road. I used to make a joke of this, saying that since Turks are traditionally a nomadic people they want to be close to the roads!

**Koray Candemir:** And it's not just Istanbul... When I saw Tekirdağ this year I was really upset.

**Serra Yılmaz:** Now it is just immeasurable concrete. I saw there too and was terrified. In this city, what hurts me most is the fact that there is nothing left from my childhood. When they introduced the new property ownership law all the mansions disappeared and places like Bağdat Street came into being. You want to look after the few things that remain as though they are the most precious thing in the world, but what can you do?





# Doğu'dan mistik esintiler

Ömer Serkan Bakır, İstanbul Üniversitesi Kontrol Sistemleri Teknolojisi ve Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Fotoğraf Bölümü'nü bitirdi. 1999 yılında, Türkiye'de ilk kez yayınlanan dijital fotoğraf dergisi Photo Digital'i yayına hazırladı ve yayın yönetmenliğini üstlendi. Ülkemizde internet üzerinden yapılan ilk fotoğraf yarışmasını organize etti, birçok fotoğraf yarışması için de danışmanlık yaptı. Yedi kişisel sergi açan ve onlarca karma sergiye katılan Bakır'ın üç fotoğraf albümü ile bir kitabı yayınlandı. Ulusal ve uluslararası fotoğraf yarışmalarında birçok ödülün sahibi olan fotoğrafçının eserleri çeşitli koleksiyonlara alındı. Bugüne dek "Vapurda...", "Su Üstünde Yaşam", "Doğu'nun Kararan Yıldızı: İran", "Angkor Tapınakları", "Yaşam Güzel Bir Gündü", "Yaşamdan" ve "Kuzey&Orta Pakistan" isimli fotoğraf gösterileri izleyicilerle buluştu. Ömer Serkan Bakır halen Fotoğraf Dergisi'nin ve Fotoğraf Bilgi Merkezi web sitesinin yayın yönetmeni olarak görev yapıyor. [www.omerserkan.com](http://www.omerserkan.com)







## Mystical breezes from the East

Ömer Serkan Bakır graduated from the Control Systems Technology Department of Istanbul University and the Photography Department of the Fine Arts Faculty at Marmara University. In 1999 he worked as editor-in-chief at Photo Digital, the first digital photography magazine of Turkey. He organised the country's first online photography contest and was consultant in several other photography competitions. He has held seven personal exhibitions and participated in tens of group exhibitions. Bakır has published three photo albums and a book. Winner of many national and international photography contests, the photographer has had pieces selected for various photography collections. To date audiences have had the pleasure of viewing his photo exhibitions entitled "On the Ferry...", "Life on the Water", "Fading Star of the East: Iran", "The Temples of Angkor", "Life was a Good Day", "From Life" and "North&Central Pakistan" shows met with the viewers. Ömer Serkan Bakır works as editorial director of Fotoğraf magazine and web site of Fotoğraf Bilgi Merkezi (Photograph Information Centre).or.  
[www.omerserkan.com](http://www.omerserkan.com)





Hindistan/Kumbh Mela Festivali  
India/Hindu Kumbh Mela Festival



Mısır/Kahire  
Egypt/Cairo





Hindistan/Kumbh Mela Festivali  
India/Hindu Kumbh Mela Festival



Hindistan/Kumbh Mela Festivali  
India/Hindu Kumbh Mela Festival





Pakistan/Peşaver  
Pakistan/Peshawar



Kamboçya/Angkor Wat  
Cambodia/Angkor Wat





# World Travel Channel

"Türkiye'nin Tatil Televizyonu"

[www.worldtravelchannel.com](http://www.worldtravelchannel.com)

*Size  
Dünyayı Gezdiriyoruz  
Öğrenmek, Keşfetmek,  
Seçmek ve Gitmek için  
World Travel Channel İzleyin  
Bizimle Eğlenmeye Hazır Olun!*



World Travel Channel'i bu platformlardan takip edebilirsiniz:

**Digiturk** 117 | **OSGEMAR** 221 | **TURKSAT** 11096 Mhz V 30000

**ALBAX TV** Avrupa 21 - Bakü 47 | **NCE** KKTC ve Avrupa 204



# 7 tepeli şehre 7 kitap



## 7 books for the city on 7 hills

Some depicted its streets, some made it the scene of a crime novel while some insisted on calling it "Constantinople". We take a look at Istanbul which has hosted different languages, religions and cultures for centuries, through the eyes of "foreigners"...

### **"A Picturesque Voyage to Constantinople and the Shores of the Bosphorus"**

Thanks to all those engravings, we are able to imagine the Ottoman era and learn about the beauties, architecture of old Istanbul and they its dwellers dressed up or decorated the rowboats. One of the most distinguished engravers who carried the past into the future is Antoine Ignace Melling and his pictures are documents of great historic value. All these beautifully detailed engravings were brought together in his book "Voyage Pittoresque de Constantinople et des Rives du Bosphore (A Picturesque Voyage to Constantinople and the Shores of the Bosphorus) published around 200 years ago. The book by the French traveller, architect and painter Melling is now re-published by Denizler Bookstore as "A Picturesque Voyage to Constantinople and the Shores of the Bosphorus". With a preface penned by Prof. Dr. Edhem

Kimi sokaklarını tasvir etti, kimi polisiye romanına mesken tuttu, kimi ısrarla "Konstantinopolis" saydı. Yüzyıllardır farklı dillere, dinlere ve kültürlere ev sahipliği yapan İstanbul'a "yabancı" gezginlerin gözlüğüyle bakıyoruz.

Melike Çetinsaraç

### **"İstanbul ve Boğaz Kıyılarına Pitoresk Seyahat"**

Gravürler olmasaydı Osmanlı'yı nasıl hayal edecek, eski İstanbul'un güzelliklerini, mimarisini, eski İstanbullular'ın giyim kuşamlarından Boğaz kayıklarının süslemesine kadar birçok detayı nasıl öğrenecektik? Geçmişini geleceğe taşıyan gravür ressamlarının en seçkinlerinden Antoine Ignace Melling, bize o tarihi resimleri gösteren en önemli isimlerden. Tabii ki inanılmaz detaylarla süslediği resimlerinden oluşan ve yaklaşık iki yüz yıl önce yayınlanan "Voyage Pittoresque de Constantinople et des Rives du Bosphore" (İstanbul ve Boğaz Kıyılarına Pitoresk Bir Seyahat) isimli kitabıyla yapıyor bunu.



Fransız seyyah, mimar ve ressam Melling'in kitabı, Denizler Kitabevi tarafından "İstanbul ve Boğaz Kıyılarına Pitoresk Seyahat" ismiyle yayınlandı. Prof. Dr. Edhem Eldem'in ön-sözünü yazdığı kitap, 48 gravür ve üç haritanın yanı sıra gravürlerde tasvir edilen yerlerin detaylı anlatımının da bulunduğu metinleri, dünyada ilk kez İngilizce, Türkçe ve Fransızca olarak bir araya getiriyor. Eser, İstanbul'un görkemli yapılarını sunmanın dışında, "Bayram günü Padişah'ın tören yürüyüşü", "Türk düğün alayı", "Tophane'de bir kahvehanenin iç görünümü" gibi bölümleriyle sosyal hayattan kesitler de tasvir ediyor.

**Çeviri: Ece Zerman**

**Yayın tarihi: 2012**

**Sayfa sayısı: 268**

**Fiyatı: 340 TL**

**www.denizlerkitabevi.com**

## "Sultanlar Şehri İstanbul"

İngiliz gezgin ve romancı Julia Pardoe, 30 Aralık 1835'te İngiliz ordusunda subay olan babası Thomas Pardoe ile birlikte İstanbul'a gelir. Osmanlı İmparatorluğu, yüzyıllardır yerleşmiş kurumlarını ve sosyal temellerini söküp atarak modernleşmeye çalışmaktadır. Pardoe İstanbul'da 10 ay kalır, şehir ve sakinleri onu büyüler. Ülkesinde romanları ve seyahatnameleriyle zaten bir şöhret edinmiş olan Pardoe, bu büyüleyici seyahatinden İstanbul'la ilgili üç ciltlik bir seyahatnameyle çıkar: "Sultanın Şehri ve Türklerin Hayat Tarzı." Eser İngiltere'de büyük ilgi görür ve tekrar tekrar basılır. Julia Pardoe yıllar sonra metni gözden geçirerek yeniden kurgular, güncelleştirir ve kısaltır. Bu yeni eser, döneminin ünlü gezgin çizeri William Henry Bartlett'in 1850'lerde çizdiği 90'a yakın gravür ve bir haritayla birlikte "Beauties of the Bosphorus" (Boğaziçi'nin Güzellikleri) adıyla yayınlanır.

İş Bankası Kültür Yayınları'nın "Sultanlar Şehri İstanbul" ismiyle yayınladığı kitap, ilk kitabın metniyle ikinci kitabın gravürlerini bir araya getiriyor. Pardoe'nun, aynı zamanda çağının iyi bir edebiyat örneği de olan bu eseri, Türkler'e karşı önyargısız yaklaşımıyla dikkat çekiyor. İstanbul'da gördüklerini hayranlık ve romantizmle yoğun olarak anlatan



Eldem, the book features 48 engravings and three maps as well as a detailed account of all the places depicted in the engravings. These texts come in three languages – English, Turkish and French – for the first time. The book not only presents Istanbul's magnificent structures but also depicts scenes from the daily life with its sections like "The Sultan's Ceremonial Walk on day of the Eid", "Turkish wedding cortege", "Interior of a coffee shop in Tophane".

**Translation: Ece Zerman**

**Year of Publishing: 2012**

**Number of Pages: 268**

**Price: 340 TL**

**www.denizlerkitabevi.com**

## "İstanbul: City of Sultans"

British traveller and author Julia Pardoe arrives in Istanbul on 30 December 1835 accompanying her father Thomas Pardoe, an officer of the British army. The Ottoman Empire at the time is in a process of modernization, ridding itself of the centuries old establishments and social foundations. Pardoe spends 10 months in Istanbul and becomes fascinated by the city and its dwellers. Already famous back home with her novels and travel books, Pardoe comes out of this fascinating voyage with a travel book of three volumes dedicated to Istanbul: "The City of the Sultan and the Lifestyle of the Turks." The book becomes very popular in England and gets reprinted. Years later Julia Pardoe revisits the texts and reedits, updates and abridges it. This new book, accompanied by around 90 engravings and map drawn in the 1850s by the famous traveller and illustrator of the time, William Henry Bartlett, gets republished as "Beauties of the Bosphorus."

Published by İş Bankası Kültür Yayınları with the title "İstanbul: City of Sultans", the new edition combines the texts of the first book with the engravings of the second. This good specimen of literature of the period by Pardoe, strikes

Pardoe, paşa konaklarındaki bayram hazırlıklarından günler ve geceler süren saltanat düğünlerine, Pera sosyetesinin dedikodularından padişahın Ayasofya'daki Cuma Selamlığı'na, hamam sefalarından balo salonlarına rengârenk bir İstanbul resmediyor. Bartlett'in gravürleri de tarihe karışmış İstanbul sahnelerini gözümüzde canlandırmamıza yardımcı oluyor.

*Çeviri: Banu Büyükkal*

*Yayın tarihi: 2010*

*Sayfa sayısı: 678*

*Fiyatı: 140 TL*

[www.iskulturyayinlari.com.tr](http://www.iskulturyayinlari.com.tr)

## “Sarık ve İstanbul”

İstanbul'un 1453'te II. Mehmed tarafından fethi Batı dünyasını paniğe sevk etmiş, kafalarındaki “barbar Türk” imajını pekiştirmişti. Oysa zaman gösterdi ki işler korktukları gibi gitmiyordu. 1947 doğumlu Fransız tarihçi ve akademisyen Jean-François Solnon “Sarık ve İstanbul” adını verdiği kitapta, birbirine zıt bu iki “dünya”nın yoğun bir ilişki içinde olduğunu, savaşlarının bile karşılıklı hayranlığa gölge düşürmediğini açıkça ortaya koyuyor. Doğan Kitap'tan çıkan kitap, 2009 yılında Avrupalı tarihçilerden oluşan jürinin Avrupa tarihi hakkında yazılan kitaplara verdiği “Prix du Livre d'Histoire de l'Europe” adlı ödülü kazandı.

*Çeviri: Ali Berktaş*

*Yayın tarihi: Nisan 2013*

*Sayfa sayısı: 596*

*Fiyatı: 33 TL*

[www.dogankitap.com.tr](http://www.dogankitap.com.tr)

## “İstanbul”

“Çocuk Kalbi” isimli romanıyla dünya çapında üne kavuşmuş bir yazar olan Edmondo De Amicis'in, 1870'li yılların başında, heyecandan adeta yerinde duramadığı sekiz günlük yolculuğun ardından İstanbul ile ilk karşılaşması tam bir hayal kırıklığı olmuş. Çünkü kent o gün kalın bir sis perdesinin altında bulunuyormuş. Ancak birkaç saat sonra sis perdesi aralanmaya başlamış. Önce minareler



out with its unprejudiced approach towards Turks. Writing about the things she came across in Istanbul with a little touch of admiration and romanticism, Pardoe depicts a colorful portrait of Istanbul, from the preparation of festivities in the mansions of the pashas to court weddings that go on for days and nights, the gossips of the high society in Pera to the Friday Ceremony of the Sultan at the Hagia Sophia, and entertaining hammam sessions to ballrooms. Bartlett's engravings further help us imagining scenes from Istanbul of a bygone era.

*Translation: Banu Büyükkal*

*Year of Publishing: 2010*

*Number of Pages: 678*

*Price: 140 TL*

[www.iskulturyayinlari.com.tr](http://www.iskulturyayinlari.com.tr)

## “The Turban and the Stambouline”

The conquest of Istanbul in 1453 by Mehmed II, led to panic in the Western world and further emphasized the “barbaric Turk” image in their minds. However the sands of time showed that things weren't going as bad as they expected. Born in 1947, the French historian and academician Jean-François Solnon and his book “The Turban and the Stambouline” clearly shows that these two opposing “worlds” were in a highly intense relationship and even the wars failed to diminish their mutual admiration. Published by Doğan Kitap, the book won the prize “Prix du Livre d'Histoire de l'Europe” in 2009 which is handed to books on European history selected by a jury of European historians.

*Translation: Ali Berktaş*

*Year of Publishing: Nisan 2013*

*Number of Pages: 596*

*Price: 33 TL*

[www.dogankitap.com.tr](http://www.dogankitap.com.tr)

## “İstanbul”

Known for his world famous novel “Heart”, Edmondo De Amicis travelled to Istanbul in the early 1870s and following a highly exciting eight-day voyage his arrival to the city was nothing more than anticlimactic. That was because the city was covered by a shroud of fog. However the fog cleared away a couple of hours later. First the minarets revealed



“pembe bir ışıkla aydınlanarak” ortaya çıkmış, ardından sarayların yansımaları Boğaz’ın sularına düşmüş, küçük iskeleler, bereketli bahçeler, “egzotik” köşkler bir tablo gibi çıkmış karşısına yazarın. İşte o an büyülenmiş İstanbul’dan İtalyan yazar ve o büyü hiç kaybolmamış. De Amicis’in hayranlığını hiç çekinmeden aktardığı “İstanbul” (Orijinal adı “Constantinople”, yayın yılı 1877), bu şehir üzerine yazılmış en güzel ve etkileyici kitaplardan biri olarak değerlendiriliyor. Orhan Pamuk, kitabın İngilizce baskısının kapağında yer alan notta tam da bunu söylüyor. Aynı baskının önsözünü kaleme alan Umberto Eco ise ilk kez İstanbul’u ziyaret ettiğinde bu kitabı okuduğunu, çünkü De Amicis’in görüp kendisinin göremeyeceği şeylerin neler olduğunu bilmek istediğini belirtiyor. İstanbul’u “Huzursuz ve kendisiyle meşgul Konstantinopolis, yeryüzünün en farklı manzaraları, sesleri ve kokularıyla dolu bir kenttir” diye tanımlayan Edmondo De Amicis’ten okumak, insana kendini düşsel bir gezideymiş gibi hissettiriyor.

**Çeviri: Sevinç Tezcan Yanar**

**Basım tarihi: 2009**

**Sayfa sayısı: 400**

**Fiyatı: 20 TL**

**www.pegasusyayinlari.com**

## “Uzun Bir Yolculuk”

Fransız araştırmacılar Alain Quella Villeger ve Bruno Vercier, çoğunluğun yazar olarak tanıdığı Pierre Loti’nin bir başka yönünden, ressamlığından yararlanarak “Ressam Pierre Loti Uzun Bir Yolculuk” isimli kitabı oluşturdular. Loti’nin resimlerinin ilk kez bir araya getirildiği kitapta 600 resim ve bu resimlerden üretilen gravürler, yazarın metinleriyle buluşarak ilginç bir dünya seyahati günlüğü oluşturuyor. Loti’nin basit taslaklardan suluboyaya, esin dolu çizgilerle çizdiği portreler ve olaylar, 20. yüzyıl başlarında dünyanın ve tabii ki İstanbul’un ne halde olduğunu anlamamıza yardım ediyor.

İstanbul Ticaret Odası-Kırmızı Yayınları tarafından yayınlanan kitabın önsözü Enis Batur tarafından yazılmış. Batur “Loti’yi Türkiye’den Görmek” başlıklı yazısında, başta oryantalizm olmak üzere bazı akımlara ve kavramlara yeniden bakmamızı öneriyor. Batur, onun İstanbul için çektiği fotoğrafların, çizdiği desenlerin özelliğini de tanıtıyor. Şöyle diyor Enis Batur: “İkonograf Loti, yeterince tanınmıyor Türkiye’de. (...) Bu kitap, önemli bir başlangıç yaratabilir umundayım. Fotoğraflarını, desenlerini bir ölçüde tanıdığım Loti, o cephesiyle belgesel bir önem de barındırıyor temelde.”

**Çeviri: İsmail Yerguz**

**Yayın tarihi: 2011**

**Sayfa sayısı: 306**

**Fiyatı: 150 TL**

**www.ito.org.tr**



themselves “illuminated by a pink light”, and they were followed by the reflections of the palaces falling on to the waters of the Bosphorus, with small piers, properous gardens and “exotic” mansions all unravelled before the author’s eyes like a painting. That was the moment this Italian author felt fascinated by the city, a fascination that never died out. In his book “İstanbul” (Original title “Constantinople”, published in 1877) he openly expressed his admiration of the city and the book is now considered to be one of the most beautiful and striking books ever written about the city. Orhan Pamuk, in his note on the cover of the British edition of the book, says exactly the same thing. Umberto Eco, who penned the preface says he read this book during his first visit to Istanbul because he wished to find out the things De Amicis saw and he himself would not be able to see. Reading about Istanbul through the words of Edmondo De Amicis, who defines it as “Restless and self absorbed Constantinople is a city filled with the most different views, sounds and smells in the world”, surely makes readers feel like they are in an imaginary voyage.

**Translation: Sevinç Tezcan Yanar**

**Year of Publishing: 2009**

**Number of Pages: 400**

**Price: 20 TL**

**www.pegasusyayinlari.com**

## “A Long Voyage”

French researchers Alain Quella Villeger and Bruno Vercier focused on another aspect of Pierre Loti who is known by most people as an author, and wrote a book called “Pierre Loti the Painter – A Long Voyage” which focuses on his paintings. Bringing together Loti’s paintings for the first time, proves to be a very interesting world trip travelogue that combines the authors texts with 600 paintings and engravings produced from these paintings. Ranging from simple sketches to watercolors, Loti’s highly inspired portraits and events helps us envision what the world, and of course

## “İstanbul’da Gezinirken”

“Evliya Çelebi’nin sessizce bana refakat ettiğini hissediyorum. O nereye giderse ben de oraya gidiyorum” diyen ABD’li yazar John Freely, ünlü gezginden üç yüzyıl sonra yaşadığı İstanbul üzerine yazdığı tarih ve gezi kitaplarıyla tanınıyor. İlk baskısı 1972’de Redhouse tarafından yapılan ve Freely’nin Hilary Summer-Boyd ile birlikte yazdığı “Strolling Through İstanbul” (İstanbul’da Gezinirken) ise artık bir klasik haline geldi. 41 yıldır İstanbul’u tanımak isteyenler için eşsiz bir kaynak olan kitap, The Times tarafından “En iyi İstanbul gezi rehberi” övgüsünü alırken, New York Times tarafından da “Roman gibi okunan bir gezi kitabı” olarak nitelendirilmiş. Londra ve New York’ta ofisleri bulunan I. B. Tauris yayınevinden çıkan kitap, şehrin köşelerinde gizlenmiş küçük hikâyeleri merak edenler için bir rehber niteliğinde.

*Yayın dili: İngilizce*

*Yayın tarihi: 2009*

*Sayfa sayısı: 512*

*Fiyatı: 12,99 Euro*

*www.ibtauris.com*

## “İstanbul Moves”

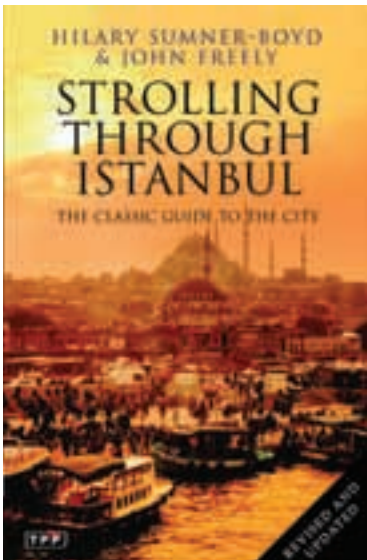
Modern bir şehir olarak İstanbul’u inceleyen bir fotoğraf kitabı olan “İstanbul Moves”, İstanbul’da yaşayan tasarımcı Justin Eccles ile fotoğrafçı Jose Reina tarafından oluşturulmuş. Yaşam alanını bir sanat eserine dönüştüren proje, İstanbul’un tanıdık yerlerine yeni bir perspektiften bakıyor. Sürekli hareket halindeki dev kenti eşsiz fotoğrafların tanıklığıyla yeniden keşfetmek isteyenler için harika bir kaynak. Kitap The Art Studio ile Ecloison tarafından yayına hazırlanmış.

*Yayın dili: Türkçe*

*Yayın tarihi: 2011*

*Fiyatı: 65 TL*

*www.dunyastore.com*



İstanbul, was like at the beginning of the 20th century. Published by Kırmızı Yayınları of İstanbul Chamber of Commerce, the books preface is written by Enis Batur. In his text titled “Regarding Loti from Turkey”, Batur suggests us to reexamine various movements and concepts with Orientalism in particular. Batur also underlines the value of Loti’s photographs of İstanbul and sketches he drew. He says, “The iconograph Loti is not well known in Turkey. (...) This book, I hope, could generate an important beginning. The Loti I came to know by his photographs and drawings is essentially significant as a documentarist.”

*Translation: İsmail Yerguz*

*Year of Publishing: 2011*

*Number of Pages: 306*

*Price: 150 TL*

*www.ito.org.tr*

## “Strolling Through İstanbul”

“I feel that Evliya Çelebi is quietly accompanying me. Wherever he goes, I go there too” says the American author John Freely, who is known for his history and travel book on İstanbul, the city he resides in 300 years after the famous traveller. First published in 1972 by Redhouse, the book “Strolling Through İstanbul” is co-written by Freely and Hilary Summer-Boyd and is now considered a classic. It provides a unique source of information for those who wish to get to know to city for the last 41 years. The book was praised by The Times as the “Best İstanbul Travel Guide” and by the New York Times as a “Travel book read like a novel”. Published by I. B. Tauris which has offices in London and New York, the book is an ideal guide for those who are curious about the tiny stories hidden among the countless corners of the city.

*Original Language: English*

*Year of Publishing: 2009*

*Number of Pages: 512*

*Price: 12,99 Euro*

*www.ibtauris.com*

## “İstanbul Moves”

Put together by the İstanbul-based designer Justin Eccles and photographer Jose Reina, “İstanbul Moves” is a book of photography that examines İstanbul as a modern city. The project which transforms the living space into a piece of art, look as at İstanbul’s familiar places through a different perspective. It is a reference book for those who wish to rediscover his constantly moving city through unique photographs. The book was prepared for publishing by The Art Studio and Ecloison.

*Original Language: Turkish*

*Year of Publishing: 2011*

*Price: 65 TL*

*www.dunyastore.com*





# *Tatil Givenceniz*

[www.tatilsa.com.tr](http://www.tatilsa.com.tr)



**TatilSa**, World Travel Trip Seyahat Acentasıdır.

**TÜRSAB** A-6784 IATA: 8821782-4

Adres : Suadiye Bağdat Cad. Kazım Karabekir Apt. No: 446/A Kadıköy-İSTANBUL

Tel : 0216 464 01 01

E-mail : [info@tatilsa.com.tr](mailto:info@tatilsa.com.tr)





# Büyüülü çekirdek: Kahve

Sohbetlerin vazgeçilmezi, yalnızlığın en keyifli yanı, milyonların tutkusu kahvenin değeri Türk kültüründe kırk yıllık hatırla ölçülür. Bir fincanıyla bedene canlılık, zihne açıklık, âna tat katan, zamanımızın en gözde keyif içeceği kahvenin hikâyesini yudumluyoruz.

Seda Türen





## Magical bean: Coffee

Coffee is an essential part of any conversation. It is the most pleasant thing about being alone and an addiction for millions of people. There is indeed a common saying in Turkish culture that a cup of coffee will be remembered for forty years. Now, we will sip the story of coffee which revives the body, illuminates the mind, and savors every moment, being the most popular pleasure drink of our time.

**G**üney yarımkürede yetişiyor. Soğuğu sevmediği, var olmak ve daha da önemlisi verimli olmak için sığağa ihtiyaç duyuyor. Gün içinde belki de onlarca kez telaffuz edildiğini duyduğumuz “kahve” hakkında gerçekte ne biliyoruz? Canımızın çektiği her an ona ulaşmamız zor değil ama ilk yudumumuza ulaşana dek onun yaşadığı serüven gerçekten çok uzun ve zorlu.

Hikâyenin başlangıcı 14. yüzyıla kadar uzanıyor. Kökboyasığiller familyasından “Coffea” türü bir ağaç ve bu ağacın meyve çekirdekleri, kahveye giden yolda ilk durağımız. Hakkında çok efsane var kahvenin, bugüne kadar gelmeyi başaran bir tanesinde başrolü keçiler oynuyor. Çoban Kaldi, M.S. 800 civarlarında, Doğu Afrika’da bir gece keçilerinin, çalılıktaki kırmızı meyveleri yedikten sonra garip davranışlar sergilediklerini ve uyanık kaldıklarını fark eder. Merakla aynı meyvelerden kendisi de yer ve böylece güçlenir, gece boyunca da uyanık kalır.

Çobanın hikâyesini dinleyen bir keşiş meyvelerin etkisini görmek için bir kısmını ezip toza dönüştürür ve kaynamış suyla karıştırarak içer. İçeceği etkisiyle uzun süre uyanık kalan ve zihinsel faaliyetlerinin bundan olumsuz etkilenmediğini fark eden keşiş, böylece dua etmek için daha uzun zamana sahip olacağını fark edip içeceği tüm manastıra yayar. Bu noktadan itibaren de kahve tanrısal bir hediye olarak kabul edilir.

**I**t grows in the southern hemisphere. Coffee plant likes warm weather to exist and to be fruitful. What do we really know about coffee which we probably hear it uttered so many times during the day? It is very easy to get coffee when we crave for it, but its adventure until it becomes our first sip is a very difficult and long one.

The beginning of the story dates back to the 14th century. A tree of a genus “Coffea” from the Rubiaceae family and its fruit seeds are our first stop on our way to coffee. There are also many myths about coffee; in one of those myths which survives until today, goats are playing the leading role. Around AD 800, a goat herder named “Kaldi” in East Africa realizes that his goats stay awake all night and behave strangely after eating the red fruits from the bushes. When he tries the same fruit out of curiosity, he feels refreshed and stays up all night long.

A monk who listens to Kaldi’s story powders some of these fruits and drinks after he mixes them with boiled water to test their effect. When he realizes that the fruits don’t have any side effects and he can stay up for a long time, so to pray longer, he spreads the drink to the whole monastery. Since then, coffee is accepted as a celestial gift.

## Kahve ağacı

Gelelim gerçeklere... Kahve, ortalama 7-8 metre boyunda bir ağaç. Çiçekleri beyaz ve hoş kokulu; kiraza benzeyen meyvesinin içinde ince iki çekirdek bulunur. Bol yağışların ardından kahve ağacı, yılda iki ya da üç kez yasemin ya da portakal çiçeği gibi kokan, bembeyaz, muhteşem çiçekler açar. Yeni çiçek vermeye başlamış bir ağaç, dallarında bir yılda toplam 20-30 bin çiçek taşır. Çekirdeklerin birbirine bakan tarafı düz, dış tarafı yuvarlaktır. Her çekirdeğin içinde aynı biçimde bir tohum, yani kahve tanesi bulunur, tanenin düz yüzeyinde derin bir çizgi yer alır, içi sert bir besidokusu ile doludur.

Kahve ürün olarak iki ya da üç seferde toplanır. Meyvelerden çıkan çekirdeklere kabuklu kahve denir. Kabuğun ayrılması için bu meyveler açık havada kurutulur veya nemli yerde bırakılıp çürütülür; bu iş için özel değirmenler de kullanılır. Bundan sonra taneler 25 derecelik fırınlarda dişle kırılabilir hale gelene dek kurutulur. Bu yöntemle 100 kg kahve meyvesinden 15 kg kadar tane elde edilir.

İyi ve kaliteli bir kahve tanesinin rengi yeşilimsidir. İçerisinde yağlı maddeler, glikoz, kafetanik asit, aromatik esanslar, madensel maddeler ve azotlu bir madde olan kafein barındırır. Doğada pek çok yetişen türü olmasına rağmen yalnızca "coffea arabica" ve "coffea robusta" adındaki türlerin tarımı yapılır.

## Yemen'den Güney Amerika'ya

Asıl ivmesini ve tüm dünyaya yayılmadan hemen önceki yaygın ününü, Yemen kapılarına dayanan Osmanlı'nın çabasıyla kazanır kahve. 1550 yılında açılan ilk kahveha-



Kahve, dünyada petrolden sonra en önemli ticari meta. İkinci Dünya Savaşı sonrası Almanya'nın ekonomik yapılanmasında büyük rol oynamış.

*Coffee is the most important commercial commodity after petrol. It had a great impact on reconstructing Germany's economy after World War II.*



## Coffee Tree

As for the facts: Coffee tree is 7-8 meters tall. Its flowers are white and have a very pleasant fragrance. Its fruit looks like a cherry and there are two thin seeds inside the fruit. The coffee plant blossoms two or three times a year shortly after rain. Its white flowers smell like jasmine or orange flower. A coffee tree which newly starts blooming usually has 20-30 thousand flowers. The sides of the seeds facing each other are flat and the outsides of the seeds are round. Every seed has the same kind of bean and there is a deep line over the flat face of the bean. The seed consists of thick-walled endosperm inside.

Coffee is harvested two or three times a year. The seeds obtained from the fruits are called pulped coffee. To separate the pulp, fruits are placed under the sun to dry or fermented in a humid environment; there are special mills designed for this process as well. After that, the beans are dried by using hot-air drying machines with a temperature of 25°C until they become hard enough to bite. With this method, only 15 kg of coffee can be obtained from 100 kg of coffee fruits. A good quality coffee bean is in greenish color. It consists of fatty acids, glucose, caffetannic acid, aromatic extracts,



nesiyle İstanbul ile 1600'lü yıllarda kahveyi memleketlerine taşıyan tüccarları sayesinde Venedik, kahvenin ilk önemli bölgeleridir. Avrupa'daki ilk kahvehane 1683'te Viyana'da, en ünlü kahvehane olan Caffe Florian ise 1720'de Piazza San Marco'da açılır ki burası bugün de açık! 1750 yılından itibaren ise kahve ve bulunduğu ortamlar aydınların, sanatçıların, entelektüel isimlerin buluşma mekânı olur.

İlk canlı kahve bitkisi, 1706 yılında Batavia'dan Amsterdam belediye başkanına hediye olarak gönderilir. Başkan çok beğendiği bitkiyi yerel botanik bahçesindeki serada yetiştirmeye çalışır ve ilk Avrupalı kahve 1713 yılında bu tek ağaçtan toplanır.

Kahve ticareti 1711 yılında, Java'dan ithal edilen 450 kg civarındaki ilk kahve kargosunun Avrupa'ya ulaşmasıyla başlar. Yıllar geçtikçe tüketim miktarı artar, kahve Avrupa'nın dört bir tarafına yayılır. Sadece 10 yıl sonra ithal miktarı 60.000 kg'a çıkar, zamanın Fransız sömürgeci Karayipler'den Martinik'e, oradan da Güney Amerika'nın birçok bölgesine yayılır. Yolculuğuna Brezilya'nın kuzeyinde devam eden bu sihirli bitkinin tohumları, doğru iklim şartlarını elde ettiği Sao Paolo ve Minas'ı çok sever, bu topraklara dilediğince yayılır.

### Milyonlar kahveyle geçiniyor

1730'da İngilizler sayesinde Jamaika'ya ulaşan kahve, günümüzde en pahalı kahve olarak tanımlanan "Blue Mountain" kimliğini o zamanlar oluşturmaya başlar. 18. yüzyıl boyunca uluslararası kahve ticaretinin kurallarını Hollandalılar belirler. 19. yüzyılın sonlarında ise kahve ticaretini ağırlıklı olarak Fransızlar gerçekleştirmeye başlar, daha sonra da İngilizler başı çeker.

Günümüzde belki de dünyanın en popüler içeceği olan kahve, 20 milyondan fazla kişiyi istihdam eden, çok geniş çaplı bir endüstri yaratmış durumda. Düşünün ki sadece Brezilya'da 5 milyondan fazla kişi, 3 milyonun üzerindeki kahve bitkisini yetiştirmek ve toplamak için çalışıyor.



minerals, and caffeine containing nitrogen. Although there are different species of coffee tree in the nature, only "coffea arabica" and "coffea robusta" are cultivated.

### From Yemen to South America

Before coffee spread to whole world, it earned its real fame and acceleration due to the Ottomans who invaded Yemen. Istanbul with its first coffee house opened in 1550 and Venice with its traders who brought coffee to Italy in 1600s were the important coffee regions. The first coffee house in Europe opened in 1683 in Vienna. Europe's most famous coffee house Caffe Florian was opened in 1720 in Piazza San Marco and it is still in business today. As of 1750, places serving coffee became a meeting place for intellectuals and artists. The first coffee plant was sent as a gift to the Mayor of Amsterdam from Batavia in 1706. The mayor tried to grow the plant in a glasshouse of a local botanic garden and the first European coffee was picked from this single plant in 1713.

Coffee trade started when the first 450kg of coffee cargo imported from Java arrived in Europe in 1711. As the years went by, coffee consumption increased and spread to all over Europe. Imported coffee amount jumped to 60,000 kg 10 years after its first import. It spread to Caribbean, which was a French colony at that time, then to Martinique and to South America. The seeds of this magical plant continued its travel in North Brazil. They liked the climate in Sao Paolo and Minas and sprawled in these lands.

### Millions make a living with coffee

In 1730, British brought coffee to Jamaica. Coffee's "Blue Mountain" identity, which is the most expensive coffee today, originated there. Netherlanders defined the rules of coffee trade throughout the 18th century. The French took the lead in trading at the end of 19th century and then the British. Coffee, which is probably the most popular drink of the world, created a large industry that employs more than 20 million people. Brazil alone has more than five million people who work for growing and picking more than 3 million coffee plants.





Duke Ellington & The Orchestra

# Cazla Őenlenen yıllar

Sessiz sinema, Charlie Chaplin, Broadway, Caz, Çarliston... Birinci Dünya Savaşı'ndan henüz çıkmış olan ABD yorgunluğunu atmak için, bugnk modern hayatın temellerini oluŐturacak kadar etkili bir yaşam biçimi eitliliĐine ve eğlence kültürüne yönelmiŐti. Takvimler 1920'lerin başlangıcını gösteriyordu...

YiĐit YeŐillik





## Years becoming cheerful with Jazz

Silent motion pictures, Charlie Chaplin, Broadway, Jazz, and Charleston... The United States just came out of World War I and was facing entertainment culture and variety of life styles which would affect the basics of today's modern life. It was early 1920s.

**E**ski dünyasından koparılan ilk kölenin "Yeni Dünya"ya attığı ilk adımın ardından 250 yıl, Afrika kökenli siyah Amerikalılar'ın kölelikten kurtulup özgür bireyler olmalarının üzerinden ise sadece 50 yıl geçmişti. Batı dünyasının adeta bir devrim gibi yaşadığı 1920'lere can veren "Caz Çağı" kıvılcımı ise henüz 30 yıl önce çıkmış ama bu kıvılcım tüm eğlence dünyasını alevlendirmeye fazlasıyla yetmişti.

19. yüzyılın sonlarına doğru New Orleans, caz müziğinin ortaya çıkması için ideal bir yerdi. Mississippi Nehri'nin Meksika Körfezi'ne dökülürken oluşturduğu deltaya kurulu olan liman kenti, ABD için çok önemli bir ticaret merkeziydi. Dünyanın dört bir yanından insanlar, yerleşik siyah nüfusla kaynaşıyor, New Orleans günden güne kozmopolit bir yerleşim merkezi şeklini alıyordu.

### **Siyahların müziği**

Böylesine renkli bir şehrin eğlence hayatı da çok renkliydi elbette. Birçok bar ve kulüp siyah müzisyenlerin alıp götürdüğü, Ragtime ile başlayıp Blues ile süren ve Caz müziğiyle coşan müthiş bir evrime ev sahipliği yapıyordu. Aksak ritimleriyle hem şaşkına çevirip hem de insanı

**I**t was 250 years after the first slave was brought to the "New World" from Africa and only 50 years after the slavery ended and African Americans became free individuals. Although the "Jazz Age" that revived 1920s, which was revolutionary years for the West, sparked the flame just 30 years ago, it was enough to excite the entire entertainment world.

In the late 19th century, New Orleans was an ideal place for Jazz to be born. It was located along the delta where the Mississippi River met the Gulf of Mexico and therefore, it was a very important commercial center for the United States. People from all over the world were socializing with the ethnic black residents and New Orleans was becoming a very cosmopolite destination.

### **Music of the black people**

This colorful city had also a very colorful entertainment life. There was an incredible evolution from Ragtime to Blues and then to Jazz; many bars and clubs became home for this revolution. Ragtime music surprised and captivated people with its syncopated rhythm. It was originated from African songs that great grandparents of the young generation of



Count Basie - Lester Young

kendinden geçiren Ragtime, dönem gençliğinin, köle olan büyük büyük büyükbabalarıyla büyük büyük büyükanne-lerinin tarlalarda çalışırken söyledikleri Afrika şarkılarından besleniyordu. Ragtime ve erken caz döneminin tınıları Lincoln Park'ta hayat buluyordu.

1920'lere kadar giderek büyüyen caz ateşi geniş ölçekte gerçekleştirilmeye başlanan radyo yayınlarıyla ABD'yi ve ardından da dünyayı sarıyordu. Duke Ellington'ın orkestra cazının (Big-band Jazz) notaları ülkenin kuzeyinde duyulur duyulmaz New Orleans kulüplerinde yankılanıyordu. Kornetiyle harikalar yaratan Louis Armstrong, piyanosuyla Count Basie, sesiyle Bessie Smith ve onlarca muhteşem siyah müzisyen ve ses, caz alevini harlıyordu. New Orleans'ta canlı icra edilen kulüp müziğine büyük bir ilgi vardı ve hep daha fazla yenilik talep ediliyordu. Müzisyenler değişik türleri harmanladılar, eskileri gözden geçirip yeniden düzenlediler. Radyo istasyonları her ne kadar siyah müzisyenleri görmezden gelip James Reese Europe ve Fletcher Henderson'unki gibi big-band caz türlerine yer verseler de Blues ve Caz siyahların müziği olarak etkinliğini sürekli artırdı.

### Çarliston çılgınlığı

Bu etkinliğe karşın siyah besteci ve piyanist James P. Johnson, Güney Carolina'nın liman kenti Charleston'ın adını verdiği "The Charleston" şarkısını bestelerken, önce ABD'yi sonra da tüm dünyayı etkisi altına alacağını aklının ucuna bile getirmiyordu herhalde. İlk kez bir

that era sang as slaves in the fields. Ragtime and early Jazz music sprang to life in the Lincoln Park.

Jazz flame spreading until 1920s started getting popular around the United States and reaching a wider audience all around the world with the help of larger scale radio broadcasting. As soon as Duke Ellington's Big Band Jazz orchestra performed a jazz melody in the North, the same melody was played in the clubs of New Orleans. Louis Armstrong who did wonders with his cornet, Count Basie by playing piano, Bessie Smith with her voice, and many other magnificent black musicians were intensifying the jazz flame.

People showed great interest in live music clubs in New Orleans and they were always demanding new things. Musicians reviewed and recomposed different music styles and blended them together. Although radio stations mostly played big band jazz styles like James Reese Europe's and Fletcher Henderson's and ignored black musicians, Blues and Jazz continued to increase their effect as the music of the black people.

### Charleston Madness

Probably, black composer and pianist James P. Johnson had never thought that his song "The Charleston" would become very popular in the US and also internationally. The song's name was inspired by a port city named Charleston in South Carolina. The choreography performed with this song in a Broadway show named "Runnin' Wild" was turned into the "Charleston" dance by the black youngsters in the clubs of New Orleans.

Women's suffrage and overturning of their passive Victorian roles had great effect on why Charleston became more popular. A new woman type, who went to the parties, cut their hair short, smoked in the society, and stood out together with men emerged and women who embraced this style were called as "Flappers." Ironically, the same word was used for Charleston dance costume as well. Women were frivolous and reckless; just like those dresses. Women were dancing by swinging the fringes of their dresses side to side and then



Yıl/Year 1924





Broadway şovu olan "Runnin' Wild"da Johnson'ın "The Charleston" müziği eşliğinde sergilenen koreografi, yine New Orleans kulüplerinde, yine siyah gençler tarafından Charleston dansı haline getirildi.

Çarliston'un bu denli yaygınlaşmasında, Amerikan kadınının Victorian tarzı geride duruşu bırakmasının, özellikle de seçme-seçilme hakkını elde etmesinin büyük rolü vardı. Artık partilere giden, saçlarını kısacık kestiren, toplum içinde sigara içen ve erkeklerle birlikte kendi kimliğini var edebilen kadın tiplmesi öne çıkmıştı ve bu tarzı benimseyen kadınlara, çok denk bir benzetmeyle Charleston elbisesi için kullanılan "Flapper" deniyordu. Tıpkı o elbiseler gibi o kadınlar da "havai" ve "uçarı" idi. Saçakların sağa sola savrulduğu dansların ardından soluklanmak için koltuklara oturup uzun, zarif ağızlıklardaki sigaralarını hazırlıyordu kadınlar. İnce çizgili takım elbise, ceket-cepken ve Panama şapkayla Al Capone'a öykünen erkekler ise ceketlerinin içinden ünlü gangster gibi tabanca değil, o sigarayı ilk yakan çakmağı çıkarmak için yarışlıyordu birbiriyle.

1925'ten 1929'daki Büyük Buhran'a kadar gece kulüplerinde Charleston dansı fırtınası devam etti. Kriz bir yangın gibi ülkeyi sardığında ise Amerikalılar'ın teselli bulabilecekleri tek şey olarak siyahların muhteşem Blues'u ile Caz müziği kalmıştı.



sitting on a chair to have some rest and preparing their cigarettes held in long cigarette holders for smoking. Men who imitated Al Capone by wearing pinstripe suit, vest, and Panama hat were competing with each other to be the first one who lighted up their cigarettes by pulling a lighter instead of a gun out of their jackets.

Charleston dance stormed the night clubs from 1925 till the Great Depression in 1929. When the crises hit the entire country, black people's magnificent Blues and Jazz music were the only things that could console Americans.

## 2014'E GİRERKEN 1920'LERE DÖNÜŞ

2013 biterken zamanda yolculuğa çıkmaya ne dersiniz? Cevabınız evetse Swissôtel The Bosphorus, İstanbul, Café Swiss'te sizi 1920'lerin New Orleans'ı bekliyor. Cazın tüm dünyayı fethetmeye başladığı o büyülü dönem, unutamayacağınız bir şekilde yeniden canlanıyor. Zamanın akışını tersine çevirebileceğiniz bu özel kutlamada sinemaya ve edebiyata esin kaynağı olmuş benzersiz bir çağı, harika bir sokak cazı atmosferinde, birbirinden güzel danslarla yeniden yaşayacaksınız. Café Swiss'in terası ve Neuchatel Balo Salonu'nun da dahil olduğu bu kutlamada Swissôtel şeflerinin sizin için hazırladığı menü de her bakımdan özel tatlarla dolu bir yılbaşı geçirmenizi sağlayacak.

## RETURN TO 1920S IN THE EVE OF 2014

What would you say to a bit of time travel as 2013 draws to a close? If your answer is yes, 1920s New Orleans is waiting for you at Café Swiss in the Swissôtel The Bosphorus, İstanbul. Those magical times when jazz began to conquer the whole world will be revived in an evening you will never forget. You will experience this inspiring period along with a marvellous street jazz and beautiful dances. The party will be held on the terrace of Café Swiss and in the Neuchatel Ballroom, and the food by Swissôtel's chefs promises you a New Year's party full of special flavours.

# ZWINS®



Hande - Duygu Gülşen



# Modanın parlayan ikizleri

Son yıllarda moda dünyası bu iki ismi konuşuyor. İki isim diyoruz ancak onlar kendilerini bir bütün olarak görüyorlar. Dünyaya birlikte "merhaba" diyen ikiz tasarımcılar Hande ve Duygu Gülşen kardeşler tasarım maceraları, 2wins isimli markaları ve Ortadoğu ülkelerindeki ünleriyle dikkatleri üzerlerine çekiyorlar.

Umut Kaan Özdemir  
Fotoğraflar • Photos: Erhan Tarlığ

**T**ek yumurta ikizi Hande ve Duygu Gülşen tüm hayatlarını birlikte geçirmişler. Tasarımlarındaki enerjiyi bu birlikteliğin sağladığını düşünen kardeşler, ikiz olmaktan son derece mutlular. O kadar ki iş yaşamlarını da birlikte geliştirip sürdürmeye karar vermişler. Sekiz yıllık turizm eğitiminin ardından rotalarını tamamen değiştirip moda tutkularının peşinden giden Gülşen kardeşler renkli, eğlenceli, çocuksu tasarımlarıyla iç dünyalarını yansıtıyorlar. Bu özgün tasarımları Ortadoğu ülkelerinde çok tutulmuş. İddiaları, bir kadının ihtiyaç duyabileceği tüm detayları tek bir tasarım üzerinde bir araya getirebilmek.

## Bize birbirinizi anlatır mısınız?

**Hande Gülşen:** Doğumumuz sırasında aramızda on beş dakikalık bir fark var. Duygu benden on beş dakika büyük! Bu, yaşamımızın her aşamasında hissediliyor. Bu yüzden Duygu için kardeşim ama bir yandan da ablam diyebilirim. Aldığımız kararlarda Duygu'nun daha sabırlı ve net olması da bundan sanırım. Ben biraz daha çocuksu ve sabırsız davranabiliyorum. Duygu ise kontrolü sağlıyor.

## The Rising Stars of the Fashion World

In recent years the world of fashion has been talking about these two women. Although we say two, they consider themselves to be one. Hande and Duygu Gülşen came into this world together, and they are attracting attention with their design ventures, their 2wins brand and their reputation in the Middle East.

**I**dentical twins Hande and Duygu Gülşen have spent whole their lives together. They are quite happy with this situation and think that it is this that gives the special energy to their designs. They are so happy that they decided to continue their business life together. After studying tourism for eight years they moved into the world of fashion and have been reflecting their inner world through colourful, lively, childish designs in authentic products that are very popular in the Middle East. They try to bring together all the details that a woman needs in a single design.

## Can you tell us about each other?

**Hande Gülşen:** We were born fifteen minutes apart. Duygu is fifteen minutes older than me! You can see this in every aspect of our lives. I could say that Duygu is not just a sister but an older sister to me. I guess this is why she is more patient and precise in every decision we make. I am rather childish and impatient. She is in control.

**Duygu Gülşen:** Yes, we could say that Hande is the baby of the family. She is like the naughty little sister. But at the same time she is more open to new ideas and concepts. I am calmer and more down to earth.

## Let's talk about 2wins...

**Hande Gülşen:** We set up our brand in 2008 and our first pieces were sold at Vepa and Vakko. There were knitwear pro-



Gülşen kardeşler ferah ve uçuşan modelleri, nakışlarla zenginleştirişor.

**Duygu Gülşen:** Hande evin küçük çocuğu diyebiliriz gerçekten. Onu her zaman yaramaz kardeşim olarak görüyorum. O, bana göre yeniliklere daha açık biri. Ben daha sakin ve kendi halinde yaşamayı tercih ediyorum.

#### **Biraz da 2wins markanızdan bahsedelim...**

**Hande Gülşen:** 2008 yılında kurduğumuz 2wins öncelikle Vepa ve Vakko mağazalarında yer aldı. İlk koleksiyonumuzda triko ürünlerle beraber babet ayakkabılar bulunuyordu. Ürünlerin tümü özel tasarım aksesuar ve nakışlardan oluşuyordu. Bu konuda bir ilki gerçekleştirdik diyebiliriz. Daha sonra daha kapsamlı koleksiyonlar hazırlayarak ürün yelpazesini genişletmeye başladık. Beş yılda 14 ülkede 50'yi aşkın satış noktasını yakalamayı başardık. Ardından Türkiye'de ilk konsept mağazamızı açarak perakende sektörüne adım attık.

#### **Moda ve tasarım anlayışınızı nasıl tanımlarsınız?**

**Duygu Gülşen:** Çok özgün ve kişiliğimizi yansıtan tasarımlar yaptığımızı düşünüyörüz. Tüm tasarımlarımızda hayal gücümüzden yola çıkıyoruz. En çok keyif aldığımız kısmı ise bir kadının ihtiyaç duyabileceği tüm aksesuarları tek bir model üzerinde, bir arada kullanıyor oluşumuz. Amacımız bizim tasarımlarımızı giyen bir kadının başka hiçbir aksesuara ihtiyaç duymaması.

#### **Size Ortadoęulu kadınların moda zevki nasıl?**

**Hande Gülşen:** Genel olarak tasarladığımız kıyafetlerde Ortadoğu kadını tam olarak temsil ettiğimizi söyleyebiliriz. Bölge kadınları iklimin de etkisiyle daha çok uçuşan ve ferah modelleri tercih ediyorlar. Aynı zamanda giydikleri kıyafetlerde aksesuara ve gösterişe önem veriyorlar.

*The Gülşen sisters decorate cool and floaty forms with embroidery.*

ducts and ballerina pumps in our first collection. All of the pieces were decorated and embroidered with our own designs. We can say that this was a first in Turkey. Afterwards we started to expand our range of product by creating more extensive collections. In five years we managed to reach fifty sales points in fourteen countries. We then opened our first store in Turkey and entered the retail world.

#### **How would you describe your understanding of fashion and design?**

**Duygu Gülşen:** We think the pieces we design are authentic and reflect our personalities. We take our imagination as a starting point for every design. We especially enjoy using all the accessories a woman may need on a single piece. Our goal is to make sure that a woman would not need any other accessories when she wears one of our designs.

#### **What do you think about the style of Middle Eastern women?**

**Hande Gülşen:** In general we can say that in our designs we accurately represent the Middle Eastern woman. Women of this region prefer floaty and cool forms, mostly because of the climate. They also pay attention to their accessories and to being stylish.

#### **How do you create your designs?**

**Duygu Gülşen:** We need to prepare our designs two seasons ahead, so we work really hard. At this pace it can be difficult to make time for yourself, to travel around. We think that we



### Kendinizi tasarıma nasıl hazırlıyorsunuz?

**Duygu Gülşen:** Kreasyonlarımızı iki sezon öncesinden hazırlamamız gerektiği için oldukça yoğun çalışıyoruz. Bu yoğun tempo içerisinde kendimize vakit ayırmak, seyahat etmek çok zor olabiliyor. Çok iyi birer gözlemci olduğumuzu düşünüyoruz. Bizi tasarıma hazırlayan etkenin gözlem olduğunu söyleyebiliriz. Bunun yanı sıra sezon trendlerini tahmin edebilmek ve müşteri ihtiyaçlarını tespit edebilmek de doğru tasarımlar yapmamızı sağlıyor.

### Beğendiğiniz tasarımcılar var mı? Takep etmekten zevk aldığınız isimler kimler?

**Hande Gülşen:** Elbette hayal gücünden etkilendiğimiz tasarımcılar var. İlk aklımıza gelen Lübnanlı tasarımcı Elie Saab örneğin. Aynı alana hitap ettiğimizi düşündüğümüz için de onu beğenerek takip ediyoruz. Ayakkabı tasarımını çok severek yaptığımız halde ne yazık ki zaman ayıramadığımızdan, kendi tarzımıza yakın hissettiğimiz Sophia Webster ve Charlotte Olympia'nın tasarımlarını zevkle kullanıp takip ediyoruz.

### Kimi, neden giydirmek isterdiniz?

**Duygu Gülşen:** Günümüzde sosyal medya marka bilinirliği ve tanıtımı konusunda büyük rol oynuyor. Bu nedenle tasarımlarımızı, kendi zevkini ispatlamış bir blogger'ın üzerinde görmeyi ve onun bunu takipçileriyle paylaşmasını arzu ediyoruz. Bu konuda Chiara Ferragni iyi bir örnek.

### Son olarak birbirinize ne söylemek istersiniz?

**Hande Gülşen:** Biz daha anne karnında hayatı birlikte paylaşmaya başladık, şimdi hem işimizde hem de özel yaşantımızda birlikteyiz. İkiz olmanın bize verilen en büyük şans olduğuna inanıyorum. Bunun bize sağladığı keyfin tadını çıkaralım.

**Duygu Gülşen:** Biz bir elmanın iki yarısıyız. Beni çok iyi tanıyan, hayatta en çok güvendiğim ve inandığım tek dostumun iş hayatında da ortağım olması büyük bir şans. Bize sunulan bu güzelliği ömür boyu sürdürelim.



are really good observers. I could say that this is what makes us ready to create. You also need to predict the trends of the next season and be aware of customers' need to make the right designs.

### Are there any designers you like? Who do you follow?

**Hande Gülşen:** Of course there are designers that we are influenced by. The first name that comes to mind is the Lebanese designer Elie Saab. We address the same audience and this is why we follow her with great admiration. We really enjoy designing shoes but because we don't have enough time we admire and use Sophia Webster and Charlotte Olympia's designs.

### Who would you like to wear your designs and why?

**Duygu Gülşen:** These days social media plays a huge role in brand popularity and publicity. This is why we would want to see our designs on a blogger and for her to share this with her followers. Chiara Ferragni is a good example of this.

### Lastly what would you like to say each other?

**Hande Gülşen:** We started to live this life together when we were still in our mother's belly. Today we are still together both in our business and private lives. I think being twins was the greatest stroke of luck for us. We shall enjoy this forever.

**Duygu Gülşen:** We are two sides of the same coin. It is so lucky to be partner with a person who knows me so well, with the person that I trust and rely on the most. We shall continue this for our whole lives.



2wins isimli markalarıyla, 14 ülkede 50'yi aşkın satış noktasına ulaşıyorlar.

*Their brand 2wins has reached fifty sales points in fourteen countries.*







Swissôtel Living  
2013-2014 Kış Modası  
2013-2014 Winter Trends

# Kış güneşi Winter Sun

Fotoğraf•Photography:  
Metin Bakırkaya  
Styling: İrem Arkan  
Fotoğraf Asistanı•Photo Asisstant:  
Emre Nallar  
Saç/Makyaj•Hair/Make-Up:  
Paşa Polat  
Model:  
Mari / Option Management

Küpe•Earrings: Vakkorama  
Kürk•Fur: H&M  
Sütyen•Brassiere: La Senza  
Kolye•Necklace: Forever New  
Etek•Skirt: A46  
Ayakkabı•Shoes: Vakkorama





Küpe • Earrings: Forever New  
Elbise • Dress: A46





Küpe•Earrings: Accessorize  
Elbise•Dress: BCBG Maxazria  
Kolye•Necklace: Forever New





Küpe•Earrings: Accessorize  
Elbise•Dress: Pini Butik  
Yüzük•Ring: Forever New  
Çanta•Bag: Forever New





Kolye•Necklace: Accessorize  
Elbise•Dress: Vakkorama  
Ayakkabi•Shoes: Nine West



# Yeni yıl heyecanı

2014'e merhaba demeye hazırlandığımız bugünlerde hepimizi en anlamlı hediye seçme heyecanı sardı. Vitrinleri donatan birbirinden şık kıyafet ve aksesuarlar arasından seçim yapmakta zorlanmamak için tercihinizi yılbaşıyla özdeşleşen renklerden yana kullanmanızı öneriyoruz.

## Festive excitement

As the festive season approaches, we are struck with the stress of choosing the most meaningful present. In order not to have too much trouble when choosing between the stylish clothes and accessories in shop windows, it would be best to stick to the classic colours of the season.

Elbise / Dress  
@ 2WINS





Saat / Watch  
@ LOUIS VUITTON



Ayakkabı / Shoes  
@ TABITHA SIMMONS



Küpe / Earrings  
@ SWAROVSKI



Parfüm / Perfume  
@ FENDI



Elbise / Dress  
@ MARINA RINALDI



Elbise / Dress  
@ NETWORK



Ruj / Lipstick  
@ CHANEL



Ayakkabı / Shoes  
@ GIUSEPPE ZANOTTI

Swissôtel The Bosphorus, Istanbul  
Yeni Yıl Sepetleri  
New Year Hampers



Martis



Saturni



Veneris



Jovis



Solis



Lunae



Mercurii



# Zamanın takvimle imtihanı

Günün geceye kavuşması, ayların mevsimlere ermesi ve yılın aynı dönemlerinde hep aynı doğal döngünün yinelenmesi takvimlerin temelini oluşturuyor. Elbette güneş ve ayın etkisini de unutmamak lazım...

Zekiye Yaraş Meriç

**I**nsanoğlu takvimi ilk ne zaman kullanmaya başladı? Cevabı olmayan bir soru çünkü herhangi bir kayıt yok. Yalnız her şeyin "döngü"yü keşfetmekle başladığını söyleyebiliriz tabii. Günün geceye dönmesi, sonra gecenin tekrar güne dönmesi; ayın gökyüzünde yükselmesi, farklı şekillere büründükten sonra gözden kaybolması, geri gelmesi; yılın hep aynı döneminde havaların ısınması ve soğumasıyla fark edilen mevsimler. Dolayısıyla takvimin aslında güneş, ay ve bu ikisinin hareketler bütününe sürekli tekrarlama şeklinde, ilk insandan çok önce bile gökyüzünde bir yerlerde zaten var olduğunu kabul etmek gerek. Bu döngüyü insanoğlunun fark etmesi ve kullanması ise "takvim" adını almasını sağlamış. Bu arada iyi ki Mars'ta yaşamıyoruz, yılbaşını kutlamak için 687 gün beklemek can sıkıcı olurdu! İyi ki Venüs'te değil çünkü bu sefer de daha 25 yaşımızı görmediğimiz halde CV'mize 40 yaşında olduğumuzu yazmak zorunda kalacaktık. Onca karışıklığa, yanlışlığa ve keyfiyete rağmen galiba takvimler açısından en ideali yine de dünya...

## Her kıtanın takvimi kendine

Takvimle ilgili araştırmaları yapanların belki de en büyük yanılgısı "ilk" takvimi her zaman Ortadoğu'ya mal etmesi... Oysa Atlas Okyanusu'nun, belgelenmiş haliyle sadece 521 yıl önce aşıldığını (ki belgelenmemiş haliyle aşılması M.S. 10. yüzyıla kadar uzanır), diğer bir ifadeyle elimizde sadece Ortadoğu'ya ait belgelerin bulunması, Mayalar'ın, Aztekler'in ve İnkalar'ın takvim kullanmadığı anlamına gelmemeli. Bu medeniyetler, arkalarında takvim kullandıklarına dair pek az kanıt bıraktığına göre, gerçekte "ilk" takvim nasıl bir şeydi, hangi uygarlık kullanıyordu, dahası takvim ilk hangi tarihte kullanılmıştı, onu da bilemiyoruz. Elimizdeki belgeler, takvimin ilk kez Mısırlılar tarafından ve M.Ö. 4241'de kullanıldığını söylüyor. Dünyanın güneş etrafında dönüşüne göre düzenlenen bu ilk takvime göre bir yıl 365 gündü. Eski Mısırlılar bir yılı 30'ar günlük 12 parçaya bölerek ayları da belirlemiş oldular. Bu, günümüzde bile kullanılan Miladi takvimin temelini oluşturdu; İyonlar, Yunanlar ve Romalılar da onu geliş-





# Testing time with Calendar

Day meeting the night, months reaching the seasons and the same natural cycle repeating itself at the same periods of the year are the basics of calendars. Of course, the influence of the sun and the moon should not be disregarded.

**W**hen did mankind start using a calendar for the first time? There is no definite answer to this question because there isn't any written record regarding this. However, we can say that everything started with the discovery of "cycle": day turning into night, night turning into day; the moon rising in the sky, changing its shape, disappearing and then reappearing in the sky; seasons realized due to the weather getting warmer or colder at certain times of the year. Therefore, we can say that calendar was somewhere in the sky with this couple, the moon and the sun, repeating their movements long before the primitive man. This cycle was named as "calendar" when the mankind realized it. By the way, thank God we don't live on Mars, because it would be very boring to wait for 687 days to celebrate the New Year. Thank God we are not on Venus, because we would have to write that we were 40 years old on our resumes although we weren't 25 years old yet. Probably, the most ideal place to live is still the Earth despite all these complications, mistakes, and arbitrariness.

## Every continent has a calendar of its own

Attributing the "first" calendar to the Middle East or Asia Minor is the biggest mistake that people always make when they do research about the calendars. The documented history tells us that the Atlantic Ocean was crossed 521 years ago and undocumented historical facts point that crossing the Atlantic Ocean goes back to AD 10th century. Having all these facts and historical docu-

tirdi. Roma İmparatoru Sezar ve Papa 12. Gregor'un düzenlemeleriyle son şeklini alan takvim zaman içinde epey değişti.

## Tarihi başlatan olaylar

Doğal olarak her yeni takvimle birlikte "tarihin başlangıcı" da sürekli değişti. Örneğin Romalılar için takvim, Roma kentinin kuruluş yılı olan M.Ö. 753'te başladı. Yunanlar ise takvimlerini ilk olimpiyat oyunlarının düzenlendiği M.Ö. 776'dan itibaren geçerli saydı. Dinler de geri kalmadı başlangıç belirlemekten. Bugünkü Miladi takvimin başlangıcı Hz. İsa'nın doğduğu yıldır örneğin. Benzer durumlar İbrani takvimi ve Hicri takvim için de geçerli. Rumi takvim gibi "arabulucu" takvimler de var gerçi. Rumi takvim, Miladi ve Hicri takvimler arasında, yani güneşin ya da ayın hareketlerinin temel alınmış bir anlamda birleştirilmesiyle ortaya çıktı.

Gerçekte farklı takvimlerin kullanılması günümüzde bile insanları şaşırtan sonuçlar verebiliyor. Zaten soyut bir kavram olan



Aztek ve Maya takvimleri karmaşık düzenlerine rağmen Guatemala gibi ülkelerde hâlâ kullanılıyor.

*Aztec and Maya calendars are still used in countries like Guatemala although they have a very complex design.*



“zaman”la ilgili algılarımız tamamen altüst olabiliyor. Örneğin karşılamaya hazırlandığımız yılı, yani 2014’ü baz alarak kime göre hangi yılda olduğumuza bir göz atalım: Miladi takvime göre 2014’teyiz ama İbrani takvimine göre 5774’ü yaşıyoruz. Hicri takvim ise bizi 1435 yılına geri gönderiyor. Rumi takvimi hâlâ kullanıyor olsaydık 1430 yılında olacaktık. İran takvimine göre 1392, Hint takvimine göre 1935 yılında bulunmak da bir tür “zamanda yolculuk” hissi yaratıyor doğrusu. Üstelik bunun Maya takvimi var, Aztek takvimi var...

Yeri gelmişken onu da söyleyelim: Maya takvimi “dünyanın sonu” olacağından korkulan 21 Aralık 2012’de sona ermiyordu. Sona eren, Orta Amerika Uzun Sayım takviminin 5125 yıllık döngüsüydü. Aynı takvime göre şu anda yeni bir döngünün içindeyiz özetle. Bu döngünün de 26



ments about only the Middle East doesn’t mean that Aztecs, Mayas, or Incas didn’t use calendars. These civilizations left very little evidences behind showing that they used calendars. Therefore, we are not certain how the “first” calendar looked like, which civilization used it first, or when it was used for the first time.

Known documents mention that the first calendar was used by Egyptians in 4121 BC. This calendar was arranged according to the earth’s orbit around the sun and one year was equal to 365 days. Ancient Egyptians determined the months by dividing one year into 12 equal parts of 30 days. This is the base of the Gregorian calendar in use today. Ionians, Greeks, and Romans improved it. Current calendar changed a lot in time and got its latest form by the arrangements done by the Roman Emperor Caesar and Pope Gregory XII.

#### **The events that started the date**

Naturally, start date changed with each new calendar. For example, the Roman calendar started in 753 BC which was the date the city of Rome was founded. The Greek calendar started in 776 BC which was the date marking the first Olympic games. Religions also determined the start date. Start date of the current Gregorian calendar was the year Jesus was born. The same thing is valid for Hebrew and Islamic calendars as well. There are intermediary calendars like Julian calendar between Gregorian and Islamic calendars. It was created by combining the movements of the moon and the sun.

In fact, using different calendars can cause surprising results for humans. Time is an abstract concept and our perception related to time sometimes can turn upside down.



Mart 2407'de, yani 393 yıl sonra sona ereceğini şimdiden söyleyelim de o gün geldiğinde kimse paniğe kapılmasın!

### “Benim adım da bir aya verilsin!”

Takvimlerle ilgili tek sorun, her toplumun aklına estiği gibi zamanın başlangıcını tespit etmesi değil haliyle. Örneğin şubat ayının dört yılda bir 29 çekmesi de “insani” duyguların eseri. Bu anlamlı hikâyenin geçmişi Roma İmparatorluğu'na uzanıyor: Dönemin İmparatoru Sezar, astronomi bilgini İskenderiyeli Sosigenes'e bir takvim yaptırır. Bu takvime göre yıl 365 gün ve 6 saat sürmekte, aylar da sırayla 30 ya da 31 gün çekmektedir. Sadece şubat 29 gündür çünkü yılın son ayıdır. Ne var ki her yıl artan altı saat, dört yılda bir, bir gün etmelidir. O tek gün de şubata eklenir ve şubat dört yılda bir 30 gün çekmeye başlar. Sezar, yaptırdığı takvime adını vermekle yetinmez ve o güne dek Quintilis (beşinci ay) olarak anılan aya (yani temmuza) adını verir: Julius!

Kendinden sonra gelen Augustus bu işten pek hoşlanır ve o da adını bir aya vermek ister, gözünü de “Julius”tan sonraki aya diker. Ama Julius 31 gün çekerken eski Sextilis, yeni Augustus ayı sadece(!) 30 gün sürecektir! Yüce Augustus'un emriyle takvimler yeniden düzenlenir ve şubatin 29 gününden bir tanesi ağustosya eklenir. O günden sonra şubat 29 yerine 28 gün çekmeye, dört yılda bir de 30 gün yerine 29 çekmeye başladı. Temmuz ve ağustos da iki imparatora yakışır şekilde 31'er günle takvimin orta yerine yerleşir!



Let's take the upcoming year 2014 as an example and find out in which year we are according to each calendar. Gregorian calendar shows that we are in 2014. However, Hebrew calendar tells us that we live in 5774. Islamic calendar sends us back to year 1435. If we were still using the Julian calendar, we would be in 1392. According to the Indian calendar, we are in 1935. And all of these make us feel like we are time travelling. Let's not forget about the Maya and Aztec calendars...

By the way, the Maya calendar didn't come to an end on December 21, 2013 which everybody feared that it was the “end of the world.” This date marked the conclusion of 5125-years cycle of Mesoamerican Long Count calendar. In short, we are in a new cycle right now according to the same calendar. This new cycle will come to an end 393 years later, on March 26, 2047. We are letting you know beforehand; don't panic when the time comes!

### “Name a month after my name, too!”

Of course, each society setting the start of the date as they wish was not the only problem. For example, the month of February has 29 days every four years and this was as a result of “human” feelings. This story's background goes back to the Roman Empire.

Emperor Gaius Julius Caesar had made astronomer Sosigenes of Alexandria design a calendar. According to this calendar, 1 year was 365 days and 6 hours and months had either 30 or 31 days in order. Only February had 29 days because it was the last month of the year. Remaining 6 hours from each year caused adding an extra day every 4 years. That one day was added to February and the month of February had 30 days every four years. Caesar named this calendar after his name and changed the name of month Quintilis (fifth month) to Julius (July). Emperor Augustus who reigned after him liked this very much and wanted to name a month after his name and set his heart on the month right after “Julius”. But while “Julius” had 31 days, the old Sextilis (sixth month) and new Augustus had only(!) 30 days. By the command of Mighty Augustus, the calendar was rearranged and one of the days of February was added to the month of August. Since then, February had 28 days instead of 29 days and 29 days instead of 30 days every four years. July and August imperially became the middle months in the calendar with their period of 31 days!

Takvimlerin devasa Mısır kil tabletlerinden masa üstlerindeki kâğıtlara uzanan süreci insanlığın da geçmişi gibi...

*The history of transition of calendars from giant Egyptian clay tablets to papers on desks is as if it is the history of mankind.*

# Kış lezzetleri

Swissôtel The Bosphorus, İstanbul ve Swissôtel Büyük Efes şefleri, kışa bambaşka lezzetler katacak reçeteleriyle tam bir damak şenliği vadediyor.

Çiğdem Şentüğ  
Fotoğraflar • Photos: Hakan Aydoğan

## Winter flavours

The chefs of Swissôtel The Bosphorus, İstanbul and Swissôtel Büyük Efes promise you a feast with flavours that will liven up your winter.



Murat Erdoğan  
Swissôtel The Bosphorus

## Anadolu yeşil salatası

### Hazırlanışı:

İnce doğranmış baharatları keçi peyniriyle harmanlayıp top haline getirin. Şeker, anason ve armudu komposto şeklinde hazırlayın. Zeytinyağını, ceviz yağını ve taze kekiği karıştırarak bir sos hazırlayın. Tüm salata malzemelerini tabağınızda istediğiniz şekilde bir araya getirip sunabilirsiniz.

## Anatolian greens salad

### Preparation:

Mix the finely chopped herbs with the goat cheese and roll into small balls. Prepare the sugar, anise and pear in a compote. Prepare a dressing by mixing the olive oil, walnut oil and fresh thyme. Mix and serve all the material in a bowl as you wish.

### Malzemeler

- 80 g Trakya keçi peyniri
- 5 g nane
- 5 g maydanoz
- 5 g dereotu
- 1 çay kaşığı pul biber
- 3 adet ceviz içi
- ½ armut

### Ingredients

- 80 g goat cheese
- 5 g fresh mint
- 5 g parsley
- 5 g dill
- 1 tsp. chili flakes
- 3 walnuts
- ½ pear

- 1 adet yıldız anason
- 1 çorba kaşığı şeker
- 15 g körpe roka
- 15 saçaklı endivyen
- 15 g polorosso
- 1 çay kaşığı ceviz yağı
- 1 çorba kaşığı zeytinyağı
- 5 g taze kekik

- 1 star anise
- 1 tbsp sugar
- 15 g baby rocket
- 15 curly endive
- 15 g radicchio
- 1 tsp olive oil
- 1 tbsp olive oil
- 5 g fresh thyme



# Vitality Chicken

## Hazırlanışı:

Tavukları tuz ve biberle marine edip tavada alt-üst çevirin, 160 dereceye ayarlanmış fırında sekiz dakika pişirin. Pizza hamurunu yuvarlak şekilde kesip 200 dereceye ayarlanmış fırında altı dakika pişirin. Sebzeleri tuz, biber ve zeytinyağıyla marine edip teflon tavada pişirin. Hazırladığınız pizza hamurunun üzerine sos sürün ve sebzelerle birlikte tavukları dört parçaya bölüp ilave edin. Üzerine isteğinize göre roka ve parmesan ekleyerek servis edebilirsiniz.

## Preparation:

Season the chicken with salt and black pepper and sear in a pan. Place in the oven, preheated to 160oC oven and roast for 8 minutes. Cut the pizza dough in rounds and bake for 6 minutes at 200oC. Season the vegetables with salt, black pepper and olive oil and cook in a Teflon pan. Spread your sauce on the pizza dough, cut the chicken into four and place on the dough with the vegetables. Add rocket and parmesan to taste.

## Malzemeler

- 160 g tavuk göğsü
- 60 g pizza hamuru
- ½ adet sarı biber, kırmızıbiber
- 1 adet çeri domates
- 4 dilim kabak
- 4 dilim patlıcan
- 15 g İtalyan rokası
- 15 g rendelenmiş parmesan peyniri
- Çektirilmiş balzamik sirke
- Pizza sosu

## Sos için

- 15 g domates
- 1 çay kaşığı taze kekik
- 1 çay kaşığı zeytinyağı
- 1 tutam parmesan peyniri
- Tuz, karabiber

## Ingredients

- 160 g chicken breast
- 60 g pizza dough
- ½ yellow pepper, red pepper
- 1 cherry tomato
- 4 slices of courgette
- 4 slices of aubergine
- 15 g Italian rocket
- 15 g grated parmesan
- Reduced balsamic vinegar
- Pizza sauce

## For the sauce

- 15 g tomato
- 1 tsp fresh thyme
- 1 tsp olive oil
- 1 pinch of parmesan
- Salt, black pepper



Özcan Akman  
Swissôtel The Bosphorus



# Stollen



Raif Özdemir  
Swissôtel The Bosphorus



## Hazırlanışı:

Ön hamurun tüm malzemelerini karıştırıp harç haline getirin ve 30 dakika dinlenmeye bırakın. İkinci hamuru da hazırlayıp dinlendirmeye bıraktığınız ön hamur ile karıştırın. Daha sonra harç malzemelerini ayrı bir kaptaki karıştırıp hamurla birleştirin. Elde ettiğiniz ana hamuru 30 dakika dinlenmeye bırakın. Bu süre sonunda hamuru 500 gramlık parçalara ayırın ve her birine 150 gram marzipan ekleyin. Elinizle hamuru şekillendirin ve tekrar 30 dakika dinlenmeye bırakın. 180 derecede ısıtılmış fırında 30 dakika pişirin. Fırından çıkar çıkmaz üzerine eritilmiş tereyağı sürüp pudra şekeri ekin.

## Preparation:

Mix all the ingredients for the sponge dough and set aside to rest for 30 minutes. Prepare the second dough and mix with the first one when ready. Mix the rest of the ingredients separately and add to the dough. Leave the dough to rest for another 30 minutes, then cut into 500 gram pieces and add 150 grams of marzipan to each piece. Shape the dough with your hands and leave to rest for another 30 minutes. Bake for 30 minutes at 180°C in a preheated oven. As soon as you remove the stollen from the oven, spread with butter and sprinkle icing sugar on top.

## Malzemeler

### Ön hamur için:

- 150 g un
- 20 g Pakmaya
- 150 g süt

### İkinci hamur için:

- 200 g un
- 15 g tereyağı
- 5 g tuz
- 45 g süt
- 10 g vanilya
- 150 g marzipan

### Harç için:

- 50 g kuru üzüm
- 50 g portakal kabuğu şekerlemesi
- 50 g fule badem
- 200 g süt
- 50 g rom

## Ingredients

### For the sponge dough:

- 150 g flour
- 20 g dry yeast
- 150 g milk

### For the second dough:

- 200 g flour
- 15 g butter
- 5 g salt
- 45 g milk
- 10 g vanilla
- 150 g marzipan

### For the filling:

- 50 g raisins
- 50 g candied orange peel
- 50 g almond flakes
- 200 g milk
- 50 g rom



# Surf & Turf

## Hazırlanışı:

Et kızartıldıktan sonra önceden 58 °C'ye ısıtılmış fırında pişirme işlemine devam edilir. Servis edilmeden önce 5-8 dakika dinlendirilir.

Istakoz kaynatıldıktan sonra temizlenir ve etin yanında servis edilir. Istakozun yanında servis edilecek bezelyeye tuz ve karabiber eklenerek kremayla pişirilir.

Pancar sapları ayrı bir yerde pişirilirken şekerle karamelize edilir ve ardından küçük parçalara ayrılarak bezelye ile hazırlanan malzeme ile birleştirilir.

Zeytinyağı ve soğan kavrulurken, soğanlar pembeleşmeden önce risotto pirinci ilave edilir. Ardından et suyu ve beyaz şarap eklenir. Yedi dakika pişirildikten sonra risotto'ya tereyağı, tuz, karabiber, parmesan ve trüf mantarı ilave edilir. Risotto, etin altında servis edilir.

## Preparation:

Sear the meat and continue to cook in a preheated oven at 58°C. Rest for 5-8 minutes before serving.

Boil and clean the lobster then serve next to the meat. Add salt and black pepper to the peas to your taste and cook with the cream to serve with the lobster.

Caramelize the beetroot with sugar in a separate pan and chop finely and mix with the peas.

Fry the onions in olive oil and add the risotto rice before the onions turn brown, then add the meat stock and white wine. After cooking for seven minutes add the butter, salt, black pepper, parmesan and truffle. Serve the meat over the risotto.



Gökhan Karakaya  
Swissôtel Büyük Efes,  
Equinox Restoran Şefi  
Swissôtel Büyük Efes,  
Equinox Restaurant Chef

## Malzemeler

- 160 g biftek
- 80 g istakoz
- 0,50 g trüf mantarı
- 15 g risotto pirinci
- 2 cl beyaz şarap
- 30 g bezelye
- 30 g pancar sapı
- 25 g havuç
- Tuz ve karabiber

## Ingredients

- 160 g beef filet
- 80 g lobster
- 0,50 g truffle
- 15 g risotto rice
- 2 cl white wine
- 30 g peas
- 30 g beet roots
- 25 g carrots
- Salt and pepper





cevap verebilmesiyle de dikkat çekiyor. Ceviz ağacından yapılmış "Riva 1920" marka üç adet yüksek masayla Gervasoni tarafından tasarlanmış "sassy" alüminyum sandalyeler belirgin bir kontrast yaratıyor. Yine "Riva 1920" tasarımı işlenmemiş ahşaptan ortak masa, çevresindeki farklı renklerdeki Cassina, Arper, Cappellini marka yüksek sandalyelerle lobinin merkezini oluşturuyor. Piero Lissoni imzalı oturma grupları ile Studio Cappellini sehpa- lar, kahve yudumlarken alınan keyfi ikiye katlıyor. Rahat ve geniş lounge alanında yer alan Emaf Progetti'nin Zanotta modeli kol- tukları misafirleri hayran bırakacak. Çağdaş tasarımın dâhisi olarak anılan Marcel Wanders'ın üç adet "Tulip Chairs"i fütürist görünümlü cam asansörlerin hemen ön tarafında bulunuyor ve ortama modern bir dokunuş ekliyor. Swissôtel Berlin'in lobisi, David Chipperfield'in özel olarak tasarladığı kütüphane ve Moroso sandalyelerle şıklaşan barıyla da özel saatler vaat edi- yor. Kırmızılar içinde parıldayan yeni barda, yerden tavana kadar uzanan geniş pencerelerden ışıl ışıl şehri seyretmek benzersiz bir keyif.



and chairs of varied heights. Three "Riva 1920" walnut tables and the sassy aluminum chair designed by Gervasoni create a stark contrast. The meeting table, again by "Riva 1920", made of untreated timber, completed with high chairs by Cassina, Arper and Cappellini, makes the center piece of the lobby. The sofas designed by Piero Lissoni and Studio Cappellini coffee tables will increase your coffee-time enjoyment. You will be charmed by Emaf Progetti's Zanotta model sofas in the cozy and spacious lounge. Marcel Wanders' three "Tulip chairs" are placed in front of the futuristic glass elevators, adding a modern touch to the atmosphere. The newly built library is a welcoming space featuring a custom-made walnut bookshelf by architect David Chipperfield. The bar swathed in red, where comfortable chairs by Moroso and jaw-dropping views from the floor-to-ceiling windows beckon guests to linger over a drink.







## Swiss Gourmet'den özel lezzetler

**E**l ustalığını, hayal gücünü ve yeteneği ön plana çıkaran Swiss Gourmet farkı, ayrıcalığı ve kalitesiyle lezzet tutkunlarını bekliyor. Swiss Gourmet her gün özenle hazırlanan ev yapımı çikolatalar, kekler, hamur işleri, makaron'lar ve zengin pasta çeşitleriyle lezzet tutkunlarına enfes tatlar sunuyor. Sanat eserini andıran bu özel lezzetler arasında İsviçre'nin otantik ve taze tatları, Fransız hamur işleri, Türk lokumlarının yanı sıra ev yapımı kurabiyeler ve kekler de yer alıyor. Ayrıca Fransız şef Mathias Gautron'un eseri özel pastalar, çikolatalı bisküvi ve kremşanti ile yapılan "Mystere", Praline badem ve Dacquoise fındıkla hazırlanan "Rocher Royal", baharatlı bisküvi, armut, limon, zencefil ve vanilyalı dondurma ile hazırlanan "Saveur", Swiss Gourmet'nin öne çıkan tatları. Bütün bunlara ek olarak görkemli bir çikolata seçkisi de sizi bekliyor: Yaseminli, güllü, ballı likörlü, tarçınlı, fesleğenli, Türk kahveli ve karamelli... Swissôtel The Bosphorus, İstanbul'un pasta şefi Mathias Gautron'un özenle hazırladığı limon kremalı, beyaz çikolatalı ganaj'ı ve her damağa hitap eden rengârenk, çeşitli aromalı makaron'ları mutlaka denemelisiniz. Değişik aromalı kahvelerle gün içinde küçük bir lezzet molası vermek için de Swiss Gourmet çok özel bir adres.

## Special flavours from Swiss Gourmet

**T**he combination of craftsmanship, imagination and skill at Swiss Gourmet offers food lovers interesting flavours, excellent service and quality. Swiss Gourmet offers food connoisseurs delicious treats including homemade chocolate, biscuits, pastries, macarons and a wide variety of cakes. Amongst these special flavours, which are almost works of art in their own right, are fresh and authentic Swiss specialties, French pastries, Turkish delight as well as homemade biscuits and cakes. Other specialties of Swiss Gourmet include the exclusive gateaux by French chef Mathias Gautron, a chocolate biscuit and whipped cream dessert named 'Mystere', 'Rocher Royal' with almond Praline and Dacquoise hazelnuts and 'Saveur' with spicy biscuits, pear, lemon, ginger and vanilla ice cream. In addition to all of these, a glorious collection of chocolate also awaits you, combined with hints of jasmine, rose, honey liqueur, cinnamon, basil, Turkish coffee and caramel... You should also try the lemon cream and white chocolate ganache as well as the various colourful macarons that are carefully prepared by the pastry chef of Swissôtel The Bosphorus Istanbul, Mathias Gautron. If you want to stop for a delicious treat during the day accompanied by an aromatic coffee, then Swiss Gourmet is the place for you.







## “Pool Biking” ile hep formdasınız



**P**ürovel Spa & Sport Türkiye’de bir ilk olan “Pool Biking” (havuz bisikleti) dersleriyle kısa sürede fit bir görünüm ve zindeliğe kavuşmanızı sağlıyor. Maksimum performans ve hızlı sonuç odaklı bir antrenman olan “Pool Biking”, eklem zorlanmalarını en aza indiren ve hızlı kalori yakmayı sağlayan yeni bir egzersiz programı. Havuza yerleştirilen bisikletlerle ritmik bir şekilde pedal çevirmekten oluşan bu egzersiz, hareketli ve eğlenceli koreografisiyle spor tutkunlarına ve fiziksel tedavi ihtiyacı olanlara değişik bir alternatif sunuyor. Özel pedal sistemi sayesinde çıplak ayakla yapılan “Pool Biking”, kasları suyun içinde serin ve rahat bir ortamda çalıştırdığı gibi vücuda da gözle görülür bir sıkılaşıma kazandırıyor. Pürovel Spa & Sport’un vücudu şekillendirmek için sunduğu fitness programları ve özel dersler vücudun doğal beslenme, efor sarfetme, dinlenme ve maksimum performansa ulaşma gibi adımlarıyla da dört mevsimle paralellik gösteriyor.

## Keep fit with “Pool Biking”

**W**ith ‘pool biking’ lessons, a first in Turkey, Pürovel Spa & Sport allows you to get fit and active in a short space of time. ‘Pool biking’ is a new exercise programme that focuses on maximum performance and fast results, reducing the pressure on joints to a minimum and allowing to burn calories at full speed. This exercise where you cycle in rhythm on bicycles set up in the pool offers an alternative to anyone looking to get fit while also needing physiotherapy with its dynamic and entertaining choreography. Pool biking, which can be done barefoot thanks to a special pedal system, works your muscles in a cool and comfortable environment and tones your body within a short space of time. Pürovel Spa & Sport’s fitness programmes and private lessons are the perfect complement to other steps towards a healthy lifestyle such as a balanced diet, exertion, relaxation and attaining maximum performance.

## 7’den 70’e tenis keyfi

**S**wissôtel Maçka Tenis Kulübü kışın da emrinize amade. Özel tenis derslerinin yanı sıra yıl boyunca çeşitli aktivite ve tenis turnuvalarına da ev sahipliği yapan kulüp, Pürovel Spa & Sport kompleksinin içinde yer alıyor. Biri kış aylarında kapatılan üç tenis kortu değişen hava durumuna göre istediğiniz yerde, üstelik Boğaz manzarasına karşı tenis oynamana olanağı sunuyor.

Öte yandan Pürovel Spa & Sport çocuk konuklarını da düşünüyor. Nitekim 05-11 yaş grubundaki çocuklara tüm teknikleriyle tenis oynamayı öğretecek Tenis Akademisi hizmete girdi. Cumartesi-pazar günleri 10.00-13.00

saatleri arasında, kış sezonu boyunca kapalı, yazın da açık kortta devam edecek dersler minik raketlere tenisi öğretirken sporcu ruhunu da yaşatacak.



## Tennis for Everybody

**T**he facilities of Swissôtel Maçka Tennis Club are also available over the winter. Swissôtel Maçka Tennis Club, where you can also have private tennis lessons, is located inside the Pürovel Spa & Sport complex and hosts several events and tennis tournaments throughout the year. Three tennis courts, one of which can be covered depending on weather conditions, allow you to play tennis overlooking a magnificent view of the Bosphorus.

Pürovel Spa & Sport doesn’t neglect its young guests. The Club has just opened its Tennis Academy, which will offer tennis training for children aged 5-11. The courses, which will inspire the spirit of sportsmanship in young tennis players, will be held on the covered court in the winter season and on open courts in the summer on Saturdays and Sundays from 10 am to 1 pm.







## Sushi tutkunları Sky Bar'da buluşuyor

**S**ky Bar, "Sushi Trolley" ile sushi tutkunlarının yeni adresi. Swissôtel Büyük Efes konukları birbirinden leziz sushi'leri Sky Bar'da tatma fırsatını buluyor. Ayrıca her Çarşamba, Cuma ve Cumartesi akşamı 22.00-01.00 saatleri arasında, Blue Band Grubu'nun canlı performansı Sky Bar'daki lezzet şölenine eşlik ediyor. **Daha fazla bilgi ve rezervasyon için: (0232) 414 52 12**

## Sky Bar, the meeting point for Sushi fans

**S**ky Bar will be the new meeting point of sushi lovers with the "Sushi Trolley". Moreover every Wednesday, Friday and Saturday, the live music performance of Blue Band will accompany the feast at Sky Bar.

**For further information and reservations:  
(0232) 414 52 12**

## Sevgililer Günü Swissôtel'de kutlanır

**S**evgililer Günü'nde romantizm dolu saatler geçirmek isteyenlerin tercihi bu sene de Swissôtel Büyük Efes.14 Şubat'ta büyülmüş bir kutlamaya imza atmaya hazırlanan Equinox, Sevgililer Günü'ne özel hazırladığı menü ve canlı müzik eşliğinde çiftlere masalsi bir gece vad ediyor. Equinox'un görkemli İzmir Körfezi manzarası eşliğinde Sevgililer Günü'ne özel menü, limitsiz yerli içeceklerle birlikte sunuluyor. Deniz ürünleriyle zenginleşen tatları ve canlı müziğiyle Aquarium, limitsiz içeceğin dahil olduğu menüsüyle romantik çiftleri bekliyor. Ayrıca Sevgililer Günü'nü Swissôtel Büyük Efes'te kutlayan çiftlere özel bir konaklama paketi de sunuluyor.

**Restoran rezervasyonları için: (0232) 414 52 12 Konaklama rezervasyonu için: (0232) 414 50 71-72-73-74-77**

## Valentine's Day at Swissôtel

**S**wissôtel Büyük Efes is the place to share romantic moments on Valentine's Day. Equinox offers magical celebration on February, 14 with magnificent view of Izmir Bay accompanied by a special dinner with exclusive tastes and unlimited local drinks. Aquarium welcomes romantic couples with a menu including sea food and unlimited local drinks colored by live music. Further, Swissôtel Büyük Efes offers a special accommodation package for couples celebrating Valentine's Day at the hotel. **For restaurant reservations: (0232) 414 52 12**  
**For Valentine's Day accommodation packages: (0232) 414 50 71-72-73-74-77**









# C ^ F É SWISS 'te Pazar Brunch'ı

## Sunday Brunch at Café Swiss

Çocuklarınız profesyonel bakım hizmeti kontrolünde hazırlayacağımız özel şekerleme ve bonbonlarla eğlenirken, siz tüm aileniz ve sevdiklerinizle birlikte keyfe ve lezzete doacaksınız.

Çocuklar için özel şekerlemeler, dünya mutfakları, omelet ve sushi köşesi, çikolata şelalesi ve daha fazlası her Pazar 11:30 - 14:30 saatleri arasında...

Daha fazla bilgi ve rezervasyon için;  
0312 409 34 44

While your children are having fun with our friendly and special day care service and special candy corner, you will be satisfied with pleasure and delicacy together with your whole family and loved ones.

Special candy corner for kids, international cuisine, omelette and sushi corners, chocolate fountain and more are waiting for you every Sunday between 11:30am-02:30pm...

For reservations and further information;  
0312 409 34 44

**swissôtel ANKARA**

Yıldızevler Mahallesi, Jose Marti Cad.  
No:2 Çankaya Ankara 06550  
Tel: (312) 409 30 00 Fax: (312) 409 33 99





# ANTIQUES AND FINE ART

## ANTİK PALACE



Located at the historical Eşref Paşa Mansion in Maçka, very close to swissôtel, Antik Palace, ranks number one in antiques market in Turkey. As a private art and culture palace, Antik Palace receives great appreciation of the art lovers by carrying the values of the past to the present. Some of the most fascinating collections in Antik Palace can be listed as; valuable paintings, silverware, porcelain, glassware, furniture and antiques of the future. Comparable works of art are often found only in museums, whereas Antik Palace, being the meeting point for art enthusiasts worldwide, provides a magnificent environment for you to purchase these unique pieces and also make a magical historical journey.







*Idyllic Pont des Amoureux*  
Poetic Complications watch, white gold,  
diamonds, "contre-jour" enamel,  
mechanical movement with  
retrograde hours and minutes.

# Van Cleef & Arpels

Haute Joaillerie, place Vendôme depuis 1906



ISTANBUL, SWISSOTEL - TEL : 212 261 29 15 - 16